

التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة"
لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شك洛夫سكي
(Victor Sjklovsky)

بحث جامعي

إعداد :

عبد الرحمن أبرار

رقم القيد : ١٧٣١٠٠٩١



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة"
لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شك洛夫سكي
(Victor Sjklovsky)

بمحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

عبد الرحمن أبرار

رقم القيد: ١٧٣١٠٠٩١

المشرف:

الدكتور الحاج سوتامان

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأنني الطالب:

الاسم : عبد الرحمن أبرار

رقم القيد : ١٧٣١٠٠٩١

موضوع البحث : التفريغ في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة شكلانية

روسية لفكتور شكولوفسكي

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بخي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على الشرفين أو المسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢

الباحث



عبد الرحمن أبرار

رقم القيد: ١٧٣١٠٠٩١

تصريح

هذا التصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم عبد الرحمن أربار تحت العنوان "التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شكولوفسكي" قد تم بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة لتقديم إلى مجلس المناقشة لاستفاه شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مانك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠٢

الدكتور الحاج سوتامان

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

المعترف

عميد كلية



الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

ب

ب

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : عبد الرحمن أبرار

رقم القيد : ١٧٣١٠٠٩١

موضوع البحث : التغريب في قصة الأطفال "العبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة شكلانية
روسية لفكتور شكوفسكي

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم
الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يوني ٢٠٢٢

لجنة المناقشة

١- الدكتور محمد فيصل (رئيس المناقش)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

٢- الدكتور الحاج سوتامان (رئيس الأول)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

٣- حافظ رازقي، الماجستير (رئيس الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٢٩١١١٧٤

التوقيع
(Albar)
(Haji)
(Hafid)

المعرف

عميد كلية العلوم



رقم التوظيف: ١٠٠٣

استهلال

وَلَا هُنَا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

“Janganlah kamu bersikap lemah dan janganlah pula kamu bersedih hati, padahal kamulah orang-orang yang paling tinggi derajatnya jika kamu beriman”.

(QS. Ali Imron: 139)

إهداء

لوالديّ، وهما أبي جوكو مونرسو وأمي سولستيواتي اللذان صليا من أجل هذه الحياة وأحبتيهما
ودعمتني، أطال الله حياة كلاكما ورعاية وحماية وتسهيل الأمور لكما.
لإخواني وأخواتي وجميع أفراد عائلتي الذين ساعدوا ودعموا وشجعوا في عمل هذا الواجب النهائي،
حفظ الله كل أمورك وحمايته وتيسيره.
لجميع أصدقائي الذين قدموا لي أنواعًا مختلفة من المساعدة، خاصة في إتمام هذا الواجب النهائي،
جزاهم الله دائمًا أن يسهل عليكم الأمور.

توطئة

الحمد لله تعالى رب العالمين الذي جعل كل ملذات خلقه. خصوصا أنا شخصيا، الذي أكمل هذا الواجب النهائي بسهولة وطلاقة. أرسل الصلاة والسلام دائما إلى رسول الله محمد صل الله عليه وسلم سيدنا ونبينا العظيم خاتم الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد، قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "التغريب في قصة الأطفال" العلبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شكولوفسكي " لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. واعترفت الباحث أنها كثيرة النقصان والخطأ رغم أنه قد بذل جهده لإكمالها.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحباء. ولذلك يقدم الباحث فوائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.
٢. فضيلة الدكتور محمد فيصل عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.
٣. فضيلة الدكتور عبد الباسط رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.
٤. فضيلة أستاذ عارف مصطفى كالمشرف في الأكاديميكي بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.
٥. والشكر موصول لفضيلة الدكتور الحاج سوتامان كإحدى من معلوتي لمادة وكمشرفي في هذا البحث أيضا.
٦. جميع الأساتيد المكرم في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الذين يعلمني بكل الصبر والرحمة.
٧. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها وخاصة لمرحلة ٢٠١٧، وفي أصدقائي في دار القرآن، نجح الله معيشتكم وأسعد الله أموركم.

أقول لهم شكرا جزيلاً على توجيهاتهم القيم خلال كتابة هذا البحث العلمي. ونسأل الله
العلي العظيم أن ينفع علمنا ويفتح علينا فتوح العارفين، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث
الجامعي للباحث وسائر القراء. آمين يا الله يا رب العالمين.

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠٢٢

الباحث

عبد الرحمن أبرار

رقم القيد: ١٧٣١٠٠٩١

مستخلص البحث

عبد الرحمن أبرار، ٢٠٢٢. التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شكولوفسكي. البحث العلمي، في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور الحاج سوتامان.

الكلمات الأساسية: قصة الأطفال، التغريب، الشكلية الروسية، فيكتور شكولوفسكي.

التغريب هو خصوصية النصوص الأدبية في محاولة لعرض خصائص الأعمال الأدبية. مركز اهتمام شكولوفسكي في نظريته للأدب هو مفهوم الاغتراب أو يسمى أيضًا التغريب. في هذا الحال، وجد الباحث التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. لذلك قام الباحث بتحليل تغريب قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني دراسة الشكلية الروسية بناءً على ضوء فيكتور شكولوفسكي (Victor Sjklovsky) من خلال قصر دراسته على عناصر الجوهريتها وهي الشخصية والحبكة والخلفية والأمانة. وأما مشكلة البحث في هذا البحث هو ما أشكال التغريب و تقنيات التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. والغرض من هذا البحث لشرح أشكال التغريب وتقنيات التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. كان هذا البحث من البحث النوعي الوصفي. تجدد من مصادر البيانات يعني البيانات الأساسي والثانوي. وفي جمع البيانات استخدم الباحث تقنيات القراءة وتقنيات التسجيل. يستخدم تحليل البيانات لميلز وهوبرمان الذي يتكون من تقليل البيانات، وعرض البيانات، والإستخلاص النتائج. نتيجة هذا البحث هو ١٥ أشكال التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. وأما أقسامها من كل عنصر جوهري يعني (١) توجد الشخصية ٣ من شخصيات بسبعة أشكال التغريب، منها: توجد في تصوير خاصة شخصية من صادق، أصحاب صادق، شيخ؛ (٢) توجد الدسيسة ٥ أشكال التغريب، منها: تصوير في مرحلة التعرف، صدور الصراع، الذروة، مكافحة الذروة، الإكمال؛ (٣) توجد الخلفية شكلين وهما: خلفية المكان وخلفية الوقت؛ (٤) توجد الأمانة واحدة شكل التغريب وهي: تصوير في رسالة أخلاقية برمز الشجاعة التي توجد في العلبة المسحورة. وجد الباحث أيضا أربع تقنيات التغريب وهي (١) تقنيات اتأخير، (٢) تقنيات التشابه، (٣) تقنيات التوازي التشاهي، (٤) تقنيات التكرار.

ABSTRACT

Abror, Abdurrahman. (2022). Defamiliarization in the Children's Story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani A Study of Russian Formalism Based on Victor Sjklovsky's Perspective. Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Advisor: Dr. H. Sutaman, M.Ag.

Keywords: Children’s Story, Defamiliarization, Russian Formalism, Victor Sjklovsky.

Defamiliarization is the peculiarity of literary texts in an effort to display the peculiarities of literary works. Sjklovsky's center of attention in his view of literature is the notion of alienation or also called defamiliarization. In this case, the researcher found defamiliarization in the children's story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani. Therefore, the researcher analyzed the defamiliarization of the children's story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani The Study of Russian Formalism based on Victor Sjklovsky's perspective by limiting his study to its intrinsic elements, namely, characters, plot, setting, and message. The problem in this research is what are the forms of defamiliarization and defamiliarization techniques in the children's story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani. And the purpose of this study is to explain the forms of defamiliarization and defamiliarization techniques in the children's story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani. This research is a qualitative descriptive study. Data obtained from primary and secondary data sources. The data collection techniques in this study used reading and note-taking techniques. The data analysis method used is the Miles and Huberman analysis method, namely data reduction, data presentation, and drawing conclusions. The result of this study is that researchers found 15 forms of defamiliarization in the children's story “Al-Ulbatul Mashurah” by Kamil Kailani. As for the division in each intrinsic element, namely 1) there are 3 characters with 7 forms of defamiliarization, namely in the depiction of Shodiq's character, Shodiq's friends and the sheikh. 2) the plot contains 5 forms of defamiliarization, namely in the description in the introduction stage, the conflict emerges stage, the climax stage, the anticlimactic stage and the settlement stage. 3) In the setting, there are 2 forms of defamiliarization, which are depicted in the setting of place and setting of time. 4) the mandate has 1 form of defamiliarization, namely: the depiction of a moral message with a symbol of courage contained in a magic box. The researcher found 4 defamiliarization techniques, namely, 1) delay technique, 2) tautology technique, 3) tautological parallelism technique, and 4) repetition technique.

ABSTRAK

Abror, Abdurrahman. (2022). Defamiliarisasi dalam Cerita Anak “Al-Ulbatul Mashurah” Karya Kamil Kailani Kajian Formalisme Rusia Berdasarkan Perspektif Victor Sjklovsky. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Sutaman, M.Ag.

Kata kunci: Cerita anak, Defamiliarisasi, Formalisme Rusia, Victor Sjklovsky.

Defamiliarisasi merupakan keganjilan teks sastra dalam upaya menampilkan kekhasan pada karya sastra. Pusat perhatian Sjklovsky dalam pandangannya mengenai sastra ialah pengertian pengasingan atau disebut juga defamiliarisasi. Dalam hal ini peneliti menemukan defamiliarisasi pada cerita anak “Al-Ulbatul Mashurah” karya Kamil Kailani. Maka dari itu, peneliti menganalisis defamiliarisasi pada cerita anak “Al-Ulbatul Mashurah” karya Kamil Kailani Kajian Formalisme Rusia berdasarkan perspektif Victor Sjklovsky dengan membatasi kajiannya pada unsur intrinsiknya yaitu, tokoh, alur, latar, dan amanat. Adapun permasalahan pada penelitian ini adalah apa saja bentuk defamiliarisasi dan teknik defamiliarisasi dalam cerita anak “Al-Ulbatul Mashurah” karya Kamil Kailani. Dan tujuan dari penelitian ini yaitu menjelaskan bentuk defamiliarisasi dan teknik defamiliarisasi dalam cerita anak “Al-Ulbatul Mashurah” karya Kamil Kailani. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data diperoleh dari sumber data primer dan sekunder. Adapun teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik baca dan catat. Metode analisis data yang digunakan adalah metode analisis Miles dan Huberman, yaitu reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian ini adalah peneliti menemukan 15 bentuk defamiliarisasi pada cerita anak “Al-Ulbatul Mashurah” karya Kamil Kailani. Adapun pembagiannya dalam setiap unsur intriksinya, yaitu 1) tokoh terdapat 3 tokoh dengan 7 bentuk defamiliarisasi yaitu terdapat dalam penggambaran tokoh Shodiq, teman-teman Shodiq dan syekh. 2) alur terdapat 5 bentuk defamiliarisasi yaitu terdapat dalam penggambaran dalam tahap pengenalan, tahap muncul konflik, tahap klimaks, tahap antiklimaks dan tahap penyelesaian. 3) latar terdapat 2 bentuk defamiliarisasi yaitu digambarkan pada latar tempat dan latar waktu. 4) amanat terdapat 1 bentuk defamiliarisasi yaitu: penggambaran pesan moral dengan simbol keberanian yang terdapat dalam kotak ajaib. Peneliti menemukan 4 buah teknik defamiliarisasi yaitu, 1) teknik penundaan, 2) teknik tautologi, 3) teknik paralelisme tautologi, dan 4) teknik pengulangan.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	تقرير الباحث
ج	.....	تصريح
د	.....	تقرير لجنة الباحث
هـ	.....	استهلال
و	.....	إهداء
ح	.....	توطئة
ك	.....	مستخلص البحث
	.....	محتويات البحث

الفصل الأول: مقدمة

أ	.....	أ. خلفية البحث
ب	.....	ب. أسئلة البحث
ج	.....	ج. أهداف البحث
د	.....	د. فوائد البحث
هـ	.....	هـ. تحديد البحث
و	.....	و. تعريف الإصطلاحي

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	.....	أ. قصة الأطفال
ب	.....	ب. الشكلية الروسية
ج	.....	ج. التغريب

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ	.....	أ. نوعية البحث
ب	.....	ب. مصادر البحث
ج	.....	ج. تقنيات جمع البيانات

٣١ د. تقنيات تحليل البيانات

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

٣٣ ١- أشكال التغريب

٣٣ (أ) الشخصية

٣٤ (١) خاصية شخصية صادق

٣٦ (٢) خاصية شخصية أصحاب صادق

٣٨ (٣) خاصية شخصية شيخ

٣٩ (ب) الدسيمة

٤٠ (١) مرحلة التعرف

٤٠ (٢) مرحلة صدور الصراع

٤١ (٣) مرحلة الذروة

٤٢ (٤) مرحلة مكافحة الذروة

٤٣ (٥) مرحلة الإكمال

٤٤ (ج) الخلفية

٤٤ (١) المكان

٤٧ (٢) الوقت

٤٨ (د) الأمانة

٤٩ ٢- تقنيات التغريب

٤٩ (أ) تقنيات التأخير

٥٠ (ب) تقنيات التشابه

٥٣ (ج) تقنيات التوازي التشاهي

٥٥ (د) تقنيات التكرار

الفصل الخامس: الخلاصة والإقتراحات

٥٩ (أ) الخلاصة

٦٠ (ب) الإقتراحات

٦١	..... قائمة المصادر والمراجع
٦٥	..... السيرة الذاتية

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تعريف التغيرب بقدمه فيكتور شكولوفسيكي في سنة ١٩١٧. هو المتمسك بنظرية الشكلية من روسيا الذي اعتقد أن جمالية الأدب لم تكن في محتوياته ولكن في كيفية ترتيبها. يشمل التغيرب عملية معالجة فابولا (مادة القصة) إلى سوزجيت (الأدب الجميل). وأحد مفاهيم الشكلية الشهير هو مفهوم التغيرب (نيوتون، ١٩٩٧، ص. ١٩).

ينتمي التغيرب إلى السياق الطبيعي للأدب الغربي. الغرب هو جعل المؤلف مكونات عادية. للكاتب الحرية في تغيير النصوص الأدبية التي تختلف كثيراً عن الواقع. وبالتالي، فإن معظم النصوص الأدبية لا يفهمها الجمهور بسهولة لأنها تستخدم لغة تصويرية. النصوص الأدبية في هذه الحالة ليس لها عملية فهم مباشرة لقراءها. لذلك يمكن للقراء أو الباحثين تفسيرها من خلال الكشف عن أسرار النص، لأنه بدون تفسير لا يمكنهم فهم معنى النصوص الأدبية بشكل مباشر (إندراسوارا، ٢٠١١، ص. ٤٧).

الغرض من التغيرب هو دراسة الأدب من خلال دراسة العناصر الأدب والشعر وتكوين الجمعيات، والمعارضة، وهلم جرا. الطريقة المستخدمة هي طريقة رسمية، هذه الطريقة يؤدي وظيفته عن طريق بناء النص من خلال تعظيم مفهوم وظيفة، والقيام على وحدة المنظمة على أساس هذا المبدأ وهذا ما يقود إلى مفهوم النظام ويؤدي في النهاية إلى مفهوم الهيكل (الحديات، ٢٠٠٧، ص. ٥٤). مع وجود عدم التغيرب في الأعمال الأدبية، يمكن للقراء كشف الأسرار التي قدمها المؤلف صراحة من خلال البحث وفهم الوسائل (اللغة) التي يستخدمها المؤلف (إميرز وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥)، يمكن للقراء أيضا جعل

من خلال الكشف عن أسرار النص الحالي (سوروسو، ٢٠٠٨، ص. ٤٤). وأعرب عن التعريب بواسطة تقنيات تأخير، وإدراج، وتباطؤ، وإطالة أو تأخير قصة بحيث يجذب الانتباه لأنه لا يمكن أن يتم الرد تلقائياً (إمير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥).

ظهرت الشكليات استجابة لاتجاه الوضعية في القرن التاسع عشر. يسير وجود الشكليات جنباً إلى جنب مع الرفض المتزايد للنهج المحافظ، الذي ركز دائماً على العلاقة بين الأعمال الأدبية في مجال التاريخ وعلم النفس وعلم الاجتماع. يتم التحكم في هذا التدفق من خلال تحول في اتجاه وجودة العلوم الإنسانية من نموذج غير متزامن (*diachronic*) إلى نموذج متزامن (*synchronic*) (هولوب، ٢٠٠٤، ص. ٣٢٥). تأثرت فكرة الشكلية الروسية بشدة بأب البنيوية، فرديناند دي سوسور، الذي أصبح نموذجاً لتشكيل وميزات جديدة للفكر العلمي. مثل سوسير، الذي يجادل بأن دراسات اللغة يجب أن تركز على شكل اللغة على هذا النحو، ترى الروسية الثياب أن الدراسات الأدبية يجب أن تركز على شكل اللغة نفسها (إمير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩١).

في الدراسات الأدبية، الشكلية الروسية هي السبب في النظر إلى الأدب كتعبير رسمي. الدليل على الشكلية الأدبية هو الجمل وتركيب الكلمات وتركيب الجملة وحتى ترتيب الفقرات في النص. (إمير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩١). تستند الفكرة الروسية الرسمية القائلة بأن اللغة تستخدم في النص إلى الاعتقاد بأن اللغة الأدبية لها خصائص مختلفة عن اللغة العادية. تؤكد اللغة الأدبية ليس فقط على المواد اللغوية الموجودة في الأعمال الأدبية، ولكن أيضاً على دور الأدب في نقل الرسائل. النهج الشكلي يرى قارئ العالم الجديد ما يجعل ممارسة اللغة اليومية فريدة من نوعها عن اللغة الأدبية، وهو أحد الشخصيات البارزة في الشكليات

الروسية، فيكتور بوريوفيتش سكلوفسكي، ومن هذه الطريقة التي تسمى
التغريب (إمزيير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٣-٩٤).

في هذا البحث، سيبين الباحث عن أشكال و تقنيات التغريب في قصة
الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني، والتي تركز في أشكالها على عناصر
الجمهورية التي تشمل الشخصية، الدسيية، الخلفية، ورسالة الأخلاقية. في هذه
الحالة، موضوع هذا البحث هو قصة الأطفال لكامل كيلاني التي تحتوي فيه
العديد من معاني التغريب بأهداف وغايات متحددة. يتمتع المؤلفون بتفرد
الأدب من المنظور الشكلية الروسية، خاصة وفقاً لنظرية فيكتور شيكلوفسكي.
يستخدم قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني كموضوع للبحث لأنه
في قصة الأطفال يُدرج المؤلف العديد من أشكال التغريب وتقنيات التغريب التي
تشير إلى أن التغريب يضيف قيمة جمالية ويزيد أيضاً من مستوى التعقيد في
العمل الأدبي. سيجعل هذا القارئ أكثر اهتماماً بشكل النص الأدبي نفسه
وأكثر حساسية لكل ما يدور حوله.

من كتب قصة الأطفال كتاب العلبة المسحورة، بالتأكيد الكثير من
الأطفال يبدأوا حياتهم بالخوف من الأشياء الجديدة، ولا يمتلكون الشجاعة
الكافية للتعرف على أشكال الحياة الجديدة أو أي شيء مستجد عليهم إلا بعد
الكثير من المحاولات. في كتاب العلبة المسحورة لكامل الكيلاني يحكي فيه
الكاتب عن الفتى الصغير الذي كان يخاف من أغلب الأشياء من حوله، وتبدأ
قصته عندما يجد العلبة المسحورة التي تحولت من فتى جبان وخائف إلى فتى شجاع
لا يهاب شيئاً.

تقدم قصة الأطفال كامل كيلاني ترتيباً لغويًا غريباً عن الاستخدام اليومي
للغة ومتنوع، يستخدم الكثير من لغة المثل ويستخدم أيضاً الكثير من الكلمات
أو الجمل التي هذا غالباً ما تبطئ الشيء المقصود، بحيث تجعل القارئ يفكر

ويتهمن، من الشرح، يهتم الباحث في الكشف عن الغرض أو الهدف من قواعد اللغة لقصة الأطفال كامل كيلاني لأنه يستخدم هذه التأثيرات الخارجية في قصة الأطفال. لذلك رفع الباحث عنوان البحث التغريب في قصة الأطفال " العلبة المسحورة " لكامل كيلاني دراسة الشكلانية الروسية.

وبناءً على البحث ذي الصلة حصلت الباحثة على عدة دراسات سابقة، وهي: أولاً، أنيس نوروزيني. ٢٠٢٠. جمليات الديفاميلياريزاسي في مجموعة القصة القصيرة "الأبناء جواهر الأم" لمحمد عطية الأبراشي. كان هذا البحث من البحث الكيفي ونوع البحث الوصفي. نتيجة هذا البحث هو وجد الباحثة شكل الديفاميلياريزاسي في فابولا وشوزيت في مجموعة القصة القصيرة " الأبناء جواهر الأم " لمحمد عطية الأبراشي. وجد في القصة القصيرة الأولى "الأبناء جواهر الام" أحد عشر أشكال فابولا وشوزيت، في القصة القصيرة الثانية " المالك ((ألفرد))" وجد ثلاثة عشر أشكال فابولا وشوزيت، وفي القصة الثالثة " حلم غريب " ثلاثة وعشرون أشكال فابولا وشوزيت. وجد الباحثة أيضاً ست تقنيات الديفاميلياريزاسي، (١) تقنية التأخير، (٢) تقنية التشابه، (٣) تقنية التوازي التشابهي، (٤) تقنية الإنقاذ المتأخر، (٥) تقنية القصة المؤطرة، (٦) تقنية التكرار.

البحث الثاني الذي تم أخذه بعين الاعتبار، إحظ سبيلا رشداء. ٢٠٢٠. جماليات التغريب في أقصوصة الزهايمر بقلم غازي عبد الرحمن القصيبي. النوع من هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية. توضح نتائج هذه الدراسة أن محتويات وسائل التغريب في أقصوصة الزهايمر بقلم غازي عبد الرحمن القصيبي يشمل على (١) فابولا : مرض الزهايمر وعشر تسلسل زمني أصلي، (٢) شوزيت : عشرة تسلسل زمني المعالجة، (٣) موتيف : شرح لمرض الزهايمر ومحادثة يعقوب مع الذين يعانون من مرض الزهايمر. تقنيات التغريب المستخدم في أقصوصة الزهايمر

هي (١) ارتحال مواضيع : مارلين مونرو، القنبلة الذرية على فيتنام، مصطلحات الشباب في العرب القدماء، وحياة الفنان. (٢) القصة الهيكلية : قصة الزوج والزوجة هيكلالا للموضوع الرئيسي، وهو مرض الزهايمر. (٣) الانحراف : الشكل الافتتاحي للقصة، و ترتيب الفصول في شكل الرسالة، و وجهة نظر مرض الزهايمر كمرض النخبة، و الجانب الايجابي لمرض الزهايمر، و الشكل الختامي للقصة. من خلال دراسة وسائل التشويه وتقنيات التشويه الحالية، يمكن ملاحظة أن الخصائص المطبقة في نوفيلا الزهايمر تنتج جمالية أدبية تجعلها جاذبية مختلفة عن الروايات الأخرى.

أما الدراسة الثالثة والتي جاءت وفق البحث ذي الصلة، فقد وجد الباحث البحث السابق. فردا هانديتا نساء. ٢٠٢٠. التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم: دراسة فورماليسم روسيا. و أما نوع هذا البحث هو البحث المكتبي باستخدام منهج البحث الكيفي. كانت نتائج البحث هي : في شعر "خذيبي" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التكرار ومعناها ؛ تقنية تأخير المقصود بأسلوب التشبيه (*simile*) ومعناها، في شعر "أفعل الغياب بك؟" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التكرار ومعناها ، في شعر عندما قالت "أحبك" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التكرار ومعناها ؛ تقنية تأخير المقصود بأنواع الأسلوب ومعناها، فهي المبالغة (*hiperbola*)، وأسلوب الصفة المجسدة (*personifikasi*)، والتشبيه (*simile*)، في شعر "حروف قيمة" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التمديد ومعناها.

البحث الرابع، محمد عطاء الله. ٢٠٢١. التغريب في قصة أولاد حارتنا لنجيب محفوظ: دراسة الشكلية الروسية. استخدم الباحث نوعا من الأبحاث النوعية الوصفية. استنادا إلى نتائج البحث الذي حلله الباحث، في قصة. أولاد حراتينا من قبل نجيب محفوظ، يوجد ٥٨ شكل من أشكال التعبير تحتوي على،

التغريب. أشكال التعبير عن التغريب وأهدافها محددة في عناصر الرواية وهي :
 (١) ٤٣ تعبيراً يتضمن : ٣٢ تعبيراً عن عناصر الشخصية التي تهدف إلى وصف الشخصية الرئيسية والشخصيات الإضافية، و ١١ تعبيراً عن عناصر التوصيف التي تهدف إلى وصف الأبطال والخصوم، (٢). في عنصر الرسم، (٣) ١٠ تعبيرات عن عناصر الخلفية تتضمن ٦ تعبيرات بهدف وصف الخلفية المكان، ٢ تعبيرين بهدف وصف الخلفية الوقت، وتعبيران. بهدف وصف بيئة الخلفية الجوي، (٤) ٦ تعبيرات عن عناصر الموضوع تشمل تعبيرين بهدف وصف الموضوع المادي، جملتان بهدف وصف موضوع اجتماع، وعبارتين بهدف وصف موضوع ر أناني.

البحث الخامس، أونياوتي. ٢٠٠٨. التغريب في لغة القصة القصيرة ليوم الجمعة، وهو واضح مثل كأس النبيذ لحستا إندرياني. يستخدم الباحث أسلوب القراءة عن قرب. نتيجة هذا البحث أن القصة القصيرة تحتوي على عدة أنماط لغوية، وهي التجسيد، والكناية، والمفارقة، والاستعارة، والتشبيه، والمبالغة. يؤدي استخدام عدة أنماط من اللغة إلى جعل القصة أكثر تعقيداً وتعقيداً. يتم استخدام أسلوب اللغة في هذه القصة القصيرة لوصف شيء بدقة وعمق ومثير للاهتمام بحيث يمكن عرض القصة وفقاً لانطباع المتحدث والغرض منه.

البحث السادس، أسرفة. ٢٠١٧. التغريب في نصوص الروايات كشكل من أشكال الانحراف اللغوي. تستخدم هذه الدراسة منهجاً وصفيًا نوعيًا مع منهج التحليل الأسلوبي وتقنيات التأويل. وخلصت نتائج هذه الدراسة إلى أن شكل تغريب نص الرواية لأحمد طهاري هو في جميع المستويات اللغوية من الكلمات والعبارات والجمل والجمل والخطابات. على مستوى الكلمة، يأخذ التشهير شكل استخدام المعاني الضمنية، واستخدام الكلمات الجاوية، واستخدام المصطلحات الأجنبية، واستخدام السب، واستخدام المركبات. وفي الوقت نفسه،

على مستوى العبارات، تم العثور على استخدام عبارات مركزية داخلية، وعبارات مركزية ضامنية، وعبارات لفظية، وعبارات لفظية، وعبارات اسمية، وعبارات جر. البحث السابع، إنتان زهرة نافعة وسوغيارتي. ٢٠١٩. تحليل تقنية التغريب في رواية أكار لديوي ليستاري. تستخدم هذه الدراسة طريقة القراءة عن قرب. تظهر نتائج الدراسة أن هناك ثلاث استراتيجيات في الرواية وهي: (١) استخدام اللغات الأجنبية في شكل الإنجليزية والتايلاندية والحميرية والفرنسية. (٢) استخدام المصطلحات الأجنبية المشتقة من اللغة الإنجليزية وكذلك التايلاندية؛ (٣) استخدام المانترا البوذية للتطهير الذاتي والمانترا البوذية المستخدمة عند الشعور بالضيق. تتمثل وظيفة تقنية عدم التآلف في رواية أكار في إضافة قيمة جمالية وجعل القارئ أكثر اهتمامًا بالقراءة.

البحث الثامن، فرمان لي، ٢٠١٨. التغريب الحسد في الفن الراقي لميلا جرسما. النوع من هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية. نتيجة هذا البحث هو أنه بالنسبة للأعمال الفنية لميلا جارسما التي تستخدم الجسد والملابس كتمثيل للمشاكل التي تحدث في المجتمع، يمكننا أن نرى الأشكال التشغيلية والتعبير الخاصة بالشكل (الشكل) في شكل الجسم. النموذج والعبارات الاصطلاحية. مصطلح يستخدم لصنع الملابس التي يتم لفها كـ "علامات" و "رموز" لها معاني محددة.

البحث التاسع، مرضاة الله، ٢٠٢١. تأثير التغريب على بنية القصة في قصة الأولاد حبة التوت بقلم كامل كيلاني (دراسة الشكلية روسية شيكلوفسكي). استخدم الباحث نوعاً من الأبحاث النوعية الوصفية. تجد نتيجة البحث في التحليل هو ١٩ شكل التغريب على بنية قصة في قصة أولاد حبة التوت لكامل كيلاني. أما التقسيم من كل عنصر جوهري يعني (١) توجد الشخصية ٤ شخصيات بعشرة شكل التغريب ؛ (٢) توجد الدسياسة ٤ شكل

التغريب فيها ؛ ٣) توجد الخلفية شكلين ؛ ٤) توجد الامانة ٣ شكل، التالي يجد نتيجتان من اعتذار الذي يكون الشخصيات الحيوانية كانعكاس في قصة أولاد حبة التوت لكامل كيلاني.

البحث الأخير، فضيل منور منصور، ٢٠١٩. نظرية الشكلية والبنوية. الطريقة التي يستخدمها الباحث هي منهج نهج نقدي. نتيجة هذا البحث هي أن نظرية الشكلية في تطورها ديناميكية وأن بناء لغتها يحفز القارئ على الاستجابة. في حين أن نظرية البنيوية لها علاقة وثيقة مع علم اللغة، على سبيل المثال العناصر الصوتية في علم اللغة التي يمكن أن تساعد النظرية الأدبية في تحليل مستويات الصوت في الأعمال الأدبية الشفوية. طورت هذه النظرية أيضًا دراسة الشعر إلى المستوى الجمالي بحيث تنتقل هذه الدراسة من جانبها الأصلي المتمثل في الفن اللفظي فقط إلى جميع جماليات الفن والفن في هذا الوقت.

من خلال بعض أطروحات البحث أعلاه، وجد الباحث بعض أوجه التشابه والاختلاف مع البحث الذي سيقوم به الباحث. إن التشابه بين الدراسات العديدة المذكورة أعلاه والبحث الذي سيجري من قبل الباحث يكمن في الموضوع قيد الدراسة، أي المراجعة المشتركة والبحث عن التغريب. بينما يكون الاختلاف في الكائن المستخدم وبعض المنظور المستخدم.

ب. أسئلة البحث

بناء علي خلفية البحثي المسمي بالموضوع "التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلايني بالمنظور ليفكتور شكولوفسيكي" فتوجد أسئلة البحث هي :

- ١- ما أشكال التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلايني على أساس نظرية فيكتور شكولوفسيكي؟
- ٢- ما تقنيات التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلايني على أساس نظرية فيكتور شكولوفسيكي؟

ج. أهداف البحث

بالمناسبة الأسئلة البحث السابقة فعرفة الباحثة بأنّ أهداف البحث كما يلي:

- ١- لشرح أشكال التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل الكيلايني على أساس نظرية فيكتور شكولوفسيكي.
- ٢- لشرح تقنيات التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلايني على أساس نظرية فيكتور شكولوفسيكي.

د. فوائد البحث

كان في هذا البحث فائدتان وهما فوائد النظرية و فوائد التطبيقية.

- ١- فوائد النظرية هي :

(أ) يكون هذا البحث زيادة الفكرة البحث العلم لمادة اللغوية وتنميتها، خاصة في مجال التغريب عند فيكتور شكولوفسيكي في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلايني.

(ب) يكون هذا البحث لإسهام المراجع المادة اللغوية، خاصة في مجال التغريب عند فيكتور شكولوفسيكي في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني.

٢- أما فوائد التطبيقية كما يلي :

(أ) أن يساعد هذا البحث الباحث لترقية الفهم و زيادة المعرفة عن التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني.

(ب) مساعدة القراء في زيادة المعرفة عن التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني.

(ج) مساعدة الطلاب الجامعي في فهم عن التغريب بمنظور فيكتور شيكلوفسيكي وأن يصبح مرجعا لإجراء بحث جديد بنفس الموضوع أو النظرية.

هـ. تحديد البحث

اقتصر الباحث في هذه الدراسة على قصة الأطفال "العلبة المسحورة" للكاتب كامل كيلاني، والتي تحتوي على العديد من أشكال التغريب وتقنيات التغريب، والتي تركز في أشكالها على تركيب القصة التي تشمل على الشخصية، الدسيسة، الخلفية، والأمانة.

و. تعريف الإصطلاحي

١- التغريب هو عملية جعل كائن غريبًا بحيث يصبح من الصعب فهمه ويمكن تمييزه عن الأشكال الأخرى.

٢- الشكلية الروسية هي الأساس المستخدم في تحليل العمل الأدبي الذي يفضل المصنف ولا يشمل عناصر خارج النص.

٣- قصة الأطفال هو قصة ذات مغزى للأطفال وتصف حياة الأطفال.

الفصل الثاني الإطار النظري

كتب الباحث جميع النظرية والتعريفات عن الإصطلاحات المستخدمة لهذا البحث. وسيمحور هذا الباب ثلاثة نقطة الرئيسية منها : قصة الأطفال، الشكلية الروسية، والتغريب.

أ. قصة الأطفال

قصة الأطفال كأعمال أدبية هي أعمال إبداعية قام بها مؤلفون في محاولة لنقل الرسائل إلى القراء. الرسائل فيه متنوعة، من رسائل أخلاقية، رسائل اجتماعية، رسائل سياسية، اقتصادية، وغيرها. هذه الرسالة مهمة جدا للقارئ وحياته.

يلعب الأدب دورًا مهمًا في الحياة وتنمية الشخصية. توفر القصة الشيقة فرصًا للقراء لاستكشاف ثلاثة مكونات للشخصية، وهي معرفة الأخلاق والشعور بالأخلاق والقيام بالأفعال أو السلوك الأخلاقي (موشر، ٢٠١١، ص. ١).

عادة ما يتم تعريف قصة الأطفال (الأدب) على أنها قصة للأطفال (ونش وآخرون، ٢٠٠٦، ص. ٣٩٣). وهكذا، فإن كل الأشياء التي تُروى في القصة، من ثقافة وإيديولوجية القصة، صُنعت للأطفال. قصة الأطفال مصممة لتعليم ونشر القيم الدينية والأخلاقية والتعليمية. عادة ما تكون قصة الأطفال في شكل نثر، مثل القصة القصيرة والروايات، على الرغم من وجودها أيضًا في شكل شعر ودراما (ونش، ٢٠١١، ص. ٣٩٨).

قصة الأطفال لها خصائص عديدة. أولاً، يقدم أدب الأطفال الأطفال كأبطال (شخصيات أبطال). ثانيًا، الفكرة أو الفكر، والعلاقة بين العناصر الموجودة فيه، واللغة المستخدمة بسيطة. ثالثًا، يهدف أدب الأطفال إلى تعليم

الأخلاق (أوبي وآخرون، ٢٠١٠، ص. ٤). وفقاً لساذرلاند (١٩٨٥: ١)،
تعكس قصة الأطفال (الأدب) وجهات النظر والافتراضات حول الإنسانية
والتنظيم الاجتماعي والسلوك والمبادئ الأخلاقية والأشياء المهمة في الحياة والتي
أثارها المؤلف.

حوك والآخرون. (١٩٨٧: ٦) يؤكد أن تعريف أدب الأطفال، هو
كتاب أو قصة في الأماكن وجهة نظر الطفل كمركز سرد قصصي. أدب
الأطفال كأدب الذي يقدم عالم الأطفال، لديه شخصية مختلفة مع الأدب
آخر. وفقاً لديفيز (إنداسوارا، ٢٠٠٥، ص. ٢١٢) هناك أربع خصائص
لأدب الأطفال، وهي: (١) تقليدية، وهي تنمو من طبقات من الناس منذ زمن
سحيق أشكال أسطورية، خرافات، حكايات، أساطير وحكايات بطولية
رومانسي؛ (٢) المثالية، أي أن الأدب يحتوي على قيم عالمية بمعنى بناء على
أفضل الأشياء لمؤلف العصر الماضي والحاضر؛ (٣) شعبية وهي الأدب الذي
يحتوي على ترفيه وهو ممتع للأطفال؛ (٤) النظري، أي الذي يستهلكها
الأطفال بتوجيه من الكبار و كتبها الكبار أيضاً. وفقاً لسارومبايت (٢٠١٠،
ص. ٢٣) هناك ثلاث خصائص لأدب الأطفال وهي: (١) يحتوي على عدد
من المحرمات، بمعنى فقط يسمح فقط بأشياء معينة منح؛ (٢) عرض حي،
تعطي القصة المعروضة وصف مباشر، لا فترة طويلة؛ (٣) له وظيفة التطبيقية،
وهي إعطاء الرسائل و تعليم الأطفال.

يقترح ساكسي (في نورجيانتورو، ٢٠٠٥، ص. ٣٦) أن مساهمة أدب
الأطفال تمتد من دعم نمو الخبرات المختلفة (الذوق والعاطفة واللغة والشخصية
المعرفية والاجتماعية والأخلاقية والروحية) والاستكشاف والاكتشاف، ولكن
أيضاً المغامرة في التمتع. يقترح حوك والآخرون (١٩٨٧) أن القيم الأدبية
للأطفال يمكن تقسيمها على نطاق واسع إلى مجموعتين، وهما القيم الشخصية

والقيم التربوية، والتي يمكن تقسيم كل منها إلى فئات فرعية) يصف القيم الشخصية بما في ذلك القيم العاطفية. التنمية، والتنمية الفكرية، وتطوير الخيال، ونمو الحس الاجتماعي، ونمو الحس الأخلاقي والديني، بينما تشمل القيم التعليمية الاستكشاف والاكتشاف، وتطوير اللغة، وتنمية قيمة الجمال، وغرس البصيرة متعددة الثقافات، وغرس عادات القراءة.

أدب الأطفال قصة تشير إلى الارتباط بعالم الأطفال (العالم الذي يفهمه الطفل) واللغة المستخدمة مناسبة من الناحية التنموية الأطفال الفكريون والعاطفيون (اللغة التي يفهمها الأطفال) (كورنياوان، ٢٠٠٩، ص. ٢٢). لذلك، يمكن أن يركز أدب الأطفال على الأطفال من جميع الأعمار من ٠- ١١ / ١٢ عامًا أو بناءً على النظرية النفسية لـ J. Piaget (الحسية الحركية، مرحلة ما قبل الجراحة، ومرحلة التشغيل ملموسة)، والتي في هذا الوقت الأطفال لا يمكن إلا أن يفهم شيئًا ملموسًا، بينما الخيال هو خيال أو مبالغة، كل هذا لا يزال مقبولاً لدى الأطفال.

حقيقة لا يختلف أدب الأطفال بشكل أساسي عن أدب الكبار. من لا يختلف الهيكل، وله عنوان، وإعداد، وعناصر جوهرية أيضًا آخر. يشير مصطلح أدب الأطفال إلى معنيين، الأدب الذي صنعه الأطفال والأدب الذي يستهدف الأطفال. إذا نظرت إلى المفهوم بشكل أساسي، فستجد أنه إن أدب الأطفال هو أدب يستهدف الأطفال. إذا قال إن أدب الأطفال هو أدب يصنعه الأطفال، أي الأدب الذي من صنع الكبار هو أدب الكبار، على الرغم من شكله مرئي بسيطة وبسيطة للغاية بالنسبة للكبار. لذلك يمكن خلصت إلى أن أدب الأطفال هو أدب موجه للأطفال سواء أكان ذلك من صنع البالغين أو من صنع الأطفال أنفسهم.

يقسم بونانتا أدب الأطفال على أساس شكل الأعمال الأدبية أيضًا تقسيم على أساس موضوع عمله الأدبي، بينما ينقسم لوكينس أدب الأطفال على أساس المحتوى أو الموضوع الذي أثير في أدب الأطفال. إذا مجمعة حسب الشكل، يمكن تقسيم قصة الأطفال إلى قصة صور، كاريكاتير، روايات، قصة قصيرة، وشعر وهي تستند إلى محتويات أدب الأطفال يمكن تقسيمها إلى ثلاث، وهي الفولكلور التقليدي، والقصة الخيالية، والحكايات الخرافية واقعية (تيريمان شاه، ١٩٩٩، ص. ٣٦).

ب. الشكلية الروسية

من الناحية اللغوية، تأتي الشكليات من كلمة فورما (لاتينية)، والتي تعني الشكل أو الشكل. تعطي الشكلية الأولوية لأنماط الصوت والكلمات الرسمية، وليس المحتوى، وبالتالي فإن الطريقة التي تعمل بها تسمى الطريقة الرسمية (راتنا، ٢٠١٣، ص. ٨٢).

وفي الوقت نفسه، في قاموس بانوتي سودجيمان للمصطلحات الأدبية، الشكلية هي تدفق للنقد الأدبي الذي يؤكد على أنماط الصوت والكلمات الرسمية (التقليدية). وبالمثل، فإن الشكلية الروسية هي مدرسة للنقد الأدبي ولدت في روسيا في عشرينيات القرن الماضي كرد فعل على التدفق السائد للنقد الأدبي في روسيا في ذلك الوقت، والتي أكدت على المحتوى والخصائص الاجتماعية للعمل الأدبي. نشأت الشكليات الروسية من التجارب في الأدب التي كانت طليعية في الطبيعة (سودجيمان، ١٩٩٠، ص. ٣).

الشكلية الروسية هو الاسم الذي يطلق على المجموعة التي طورت طريقة يسمونها "الطريقة الرسمية" لهذه المجموعة التي ظهرت في روسيا. بشرت ولادة

الشكليات الروسية بمقالات فيكتور سيكلوفسكي التي نشرها بيتر في سينت بطرسبورغ في عام ١٩١٤.

في الأدب، الشكلية هي نظرية تستخدم لتحليل الأعمال الأدبية التي تعطي الأولوية لشكل الأعمال الأدبية التي تشمل تقنيات النطق - بما في ذلك الإيقاع والقافية والمائية / الصوت والجناس والسجع وما إلى ذلك، والكلمات الرسمية وليس المحتوى. وخالية من الخارجية عناصر مثل التاريخ والسير الذاتية والسياقات الثقافية وما إلى ذلك، بحيث يمكن للأدب أن يقف بمفرده (مستقل) كعلم وخالي من تأثير العلوم الأخرى. تهدف هذه النظرية الشكلية إلى معرفة تكامل العناصر الموجودة في العمل الأدبي بحيث يمكنها إثبات سلامة الشكل والمحتوى من خلال فحص عناصر الأدب والشعر والجمعيات والمعارضة وما إلى ذلك.

الشكلية هي نظرية في الأدب الحديث تناقش الأدب الذي يفسد الواقع. تتحدث النظرية الشكلية عن المبادئ وفقاً لما تم بناؤه. الشكلية لها هدف رئيسي، وهو الدراسة العلمية للأدب. تتمتع المدرسة الشكلية بخاصية قوية، وهي علاقتها الوثيقة بالكتابة الإبداعية. يعتقد الشكلانيون أن قراء الأعمال العلمية الأدبية من خلال دراستهم سيكون لديهم القدرة على قراءة النصوص الأدبية من خلال الانتباه إلى الخصائص الفنية والأدبية للنص. لا يريد الشكلانيون تدمير النصوص الأدبية أو إعادة إنتاجها في شكل أدنى. إنهم يسدون الفجوة بين التجريد والنصوص المحددة من خلال إدخال مفهوم الوظيفة. يريدون أن يفهموا كيف تعمل هذه المبادئ أو الوسائل البناءة في النصوص الأدبية وكيف تجعل النص كلاً منظماً. هذا يقودهم (المبادئ

والوسائل) أولاً إلى مفهوم النظام الأدبي وأخيراً إلى مفهوم الهيكل. (فوكيما وكون، ١٩٩٨، ص. ١٨).

ولدت الشكلية في روسيا كرد فعل على الوضعية في القرن التاسع عشر التي اهتمت بمعلومات السيرة الذاتية. بصرف النظر عن كونه رد فعل على تدفق الوضعية (إرليج، ١٩٨٠، ص. ٢٥٦). تزامنت ولادة تدفق الشكليات أيضاً مع تطور الميل إلى رفض الأساليب التقليدية التي تهم دائماً بعلاقة الأعمال الأدبية مع تخصصات التاريخ وعلم النفس وعلم الاجتماع. بالإضافة إلى ذلك، فإن تدفق الشكلية الروسية مدفوع أيضاً بميل التحول النموذجي في العلوم الإنسانية من نموذج غير متزامن إلى نموذج متزامن (هولوب، ٢٠٠٤، ص. ٣٢٥).

لا يمكن فصل الافتراضات الأساسية للشكليات عن تأثير فكر فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣)، وهو لغوي فرنسي مشهور نُشرت مجموعته من مواد المحاضرات في *Cours de Linguistique Generale* (١٩١٦). ينطلق الفهم الأساسي لعلم اللغة لدي سوسور من الانقسام الذي يطلق عليه باللغة الفرنسية *langue and parole* بالإضافة إلى الدلالة والدلالة. يمكن ملاحظة تأثير سوسور على الشكلين في ميلهم إلى دراسة النصوص الأدبية بشكل رسمي، أي فيما يتعلق ببنية اللغة. يستمد شكل الأعمال الأدبية خصوصيتها من العناصر التي تتكون منها، وهي عدد من الوسائل التي تعقد الاتصال (وسائل تجعله غريباً). تشمل الأدوات الصوت (القافية، والبعد، والإيقاع، والجناس، والسجع)، والصرف، والنحو، والدلالات. كل هذه الوسائل تؤدي في الواقع إلى ظهور الطبيعة الأدبية للنص الأدبي (سلدين، ١٩٨٦، ص. ٩).

بشكل عام، تعتبر الشكلية الروسية رائدة في نمو وتطوير النظريات البنيوية. لا يمكن فصل ظهور الشكلية الروسية عن الحركة المستقبلية. بين عامي ١٩١٠-١٩١٥ ظهرت في إيطاليا وروسيا الحركة الطليعية المعروفة باسم حركة المستقبل (المستقبل). إنهم رافضون ومرتدون على التقاليد والثقافة. يعبدون العصر الحديث بآلات سريعة الحركة لأنهم يلعبون دورًا في تحرير الشعب المظلوم. كانت هذه الحركة متطرفة لدرجة أنها أدت إلى العنف والحرب. توجد في روسيا علاقة بين هذه الحركة والثورة البلشفية، وفي إيطاليا مع الفاشية (هارتوكو، ١٩٨٦، ص. ٥١).

ترفض الشكلية الأعمال الأدبية باعتبارها تعبيرًا عن وجهة نظر الحياة، فضلاً عن اختلافها بين الشكل والمحتوى. كمحتوى، يمكن فهم القضايا المتعلقة بالمحتوى من حيث الوظيفة. ترفض الشكلية أيضًا دور الأعمال الأدبية فقط كوسيلة لفهم الطبيعة الواسعة للثقافة. كنظام اتصال، الشكلية تنقل المعلومات من خلال إشارات اللغة نفسها، بينما تنقلها اللغة اليومية من خلال وسائل خارج اللغة (راتنا، ٢٠١٣، ص. ٨٢).

يميل الشكلانيون إلى دراسة النصوص الأدبية بشكل رسمي، أي فيما يتعلق ببنية اللغة. يستمد هذا الشكل من العمل الأدبي خصوصيته من العناصر التي تؤلفه، أي عدد من الوسائل التي تعقد الاتصال (وسائل تجعله غريبًا). تتضمن هذه الأدوات أصواتًا مثل القافية والبعد والإيقاع والجناس والسجع. كل هذه الوسائل تؤدي في الواقع إلى الطبيعة الأدبية للنص الأدبي. باختصار، ما يميز الأدب عن اللغة العملية هو الجودة التي يُبنى بها.

يرفض الشكلانيون فكرة أن النصوص الأدبية هي انعكاس للأفراد أو صور المجتمع. بالنسبة لهم، فإن النصوص الأدبية هي حقائق مادية مبنية على الكلمات. من ناحية أخرى، يستخدم الرسميون أيضاً مفهومين، وهما مفهوما "التغريب" و "التفكيك". يستخدم هذا المفهوم للمقارنة بين الأعمال الأدبية والحياة اليومية أو الواقع. الشيء المؤلف والذي يتم استيعابه تلقائياً في العمل الأدبي يكون صعباً أو يتأخر في الفهم بحيث يبدو غريباً وغريباً والغرض منه هو جعل القارئ أكثر اهتماماً بشكله.

الشكلية هي إحدى المدارس في النظرية الأدبية الحديثة. كانت ولادة هذه المدرسة رائدة من قبل عدد من اللغويين وخبراء الأدب في روسيا، مثل بوريس إيتشيناوم وفكتور شكولوفسكي ورومان جاكوبسون وبوريس توماجفسكي وجوري تينيانوف. اجتمع هؤلاء الخبراء في مجموعتين، هما دائرة موسكو اللغوية (١٩١٥) التي كان معظم أعضائها من اللغويين، ومجموعة Opozaj (١٩١٦) التي كان أعضائها خبراء أدبيين في الغالب. اسم آخر لمجموعة Opozaj هو جمعية دراسة اللغة الشعرية.

يحاول الشكلانيون دراسة الأعمال الأدبية من النوع الخيالي ويحاولون دمج العناصر التي تشكل الأعمال الأدبية بشكل أفضل في نظام موحد وشامل. لم يعودوا يجعلون الشعر هو الموضوع الوحيد للدراسة، ولا يركزون على وسائل الأعمال الأدبية "الفردية" أو "المنفردة". بالنسبة للبنية السردية، طور شلوفسكي نظرية معارضة لفابولا (قصة) مع سجوزيت (مؤامرة) (سيلدين، ١٩٨٦، ص. ١٢).

من الناحية الهيكلية، ترتبط الحكمة ارتباطاً وثيقاً بالخصائص في تسليط الضوء على موضوع القصة. تقوم الشخصيات أو الجناة بأفعال تتماشى مع طبيعتهم. هذه الإجراءات تؤدي إلى الأحداث. تسمى سلسلة الأحداث المترابطة بناءً على علاقة سببية بالمؤامرة. وفقاً لأرسطو، تُعرّف الحكمة بأنها ترتيب الأحداث. الحكمة هي ترتيب الأحداث في قصة فنية (سيلدين، ١٩٨٩، ص. ٨).

يمكن تعريف فابولا على أنه وصف أقل إثارة للجدل لسلسلة من الأحداث أو بشكل أكثر دقة، كوصف لسلسلة من الأحداث بترتيب تسلسلي وعلاقات سببية. يتم استخدام مفهوم فابولا على عكس مفهوم سجوزيت، والذي يُترجم عادةً على أنه حبكة أو بنية سردية. يوضح شيكلوفسكي أن الفابولا ليست سوى مادة لتشكيل الحكمة. في الشكلية الروسية، الحكمة هي مفهوم له جانب دلالي وجانب رسمي. في حين أن الفابولا هو نتاج تجريد عالٍ نوعاً ما، فإن مفهوم الحكمة يظل أقرب إلى النص ويتطلب قدرًا أقل من التجريد (شيكلوفسكي، ١٩٢١، ص. ٢٩٧). توماسيفسكي (١٩٢٥، ص. ١٣٧).

كل أسطورة وقصة وحكاية خرافية ورواية وقصيدة لها مزيج من الأحداث والأفعال والظروف. هذا يعني أن العمل به فابولا. فابولا هي طريقة لقول الأحداث التي تحدث في الأعمال الأدبية، والتي بُنيت بترتيب زمني ويمكن أن تحدث بالفعل. يمكن أن تتكون الفابولا من عدة عناصر. لذلك يمكن الاستنتاج، فابولا هي مجموعة من الأحداث والأفعال والظروف التي تم تصويرها في عمل أدبي مثل القصة الخيالية أو القصة القصيرة أو الروايات أو الشعر أو الأشكال الأدبية الأخرى. الفابولا هو أساس العمل، المركز الذي يُبنى عليه السرد. في النقد الأدبي الروسي

الحديث، يُفهم الفابولا على أنها المحتوى الفني الأساسي والصراع الرئيسي للعمل. يعرف قاموس أوشاكوف العام مصطلح فابولا على أنه محتوى الأحداث الموصوفة في الأعمال الأدبية، في علاقات مستمرة. وفقاً لأوشاكوف، يتضمن الفابولا وصفاً للأحداث في تسلسل زمني صارم وفي إعداد سجوزيته، يمكن للمؤلف ترتيب الأحداث وفقاً لترتيب خطته الفنية (سوتريسنو، ١٩٨٣، ص. ٩٣).

ذكر شيكلوفسيكي في مقالته عن Sterne أن الشكلين لديهم مفهوم أكثر ثورية عن المؤامرة. الحكمة في Tristram Shandy ليست فقط ترتيب أحداث القصة، ولكن أيضاً كل "الوسائل" المستخدمة لمقاطعة القصة وتأخيرها. الاستطباع والمسرحيات المطبعية والأقسام المتحركة والأوصاف الموسعة؛ إنها جميعاً حالات اغتصاب للتسلسل الرسمي المتوقع للأحداث. من خلال الخروج عن ترتيب الحكمة المعتاد، يلفت ستيرن الانتباه إلى إنشاء الحكمة نفسها ككائن أدبي. غالباً ما يربط الشكلاونيون بين نظرية الحكمة وفكرة عدم التألف؛ المؤامرة تمنعنا من رؤية الأحداث على أنها غريبة ومألوفة (شيكلوفسيكي، ١٩٢١، ص. ٢٩٧).

٢- سجوزيت (Sjuzet)

سجوزيت هو الإعداد الأولي لعمل درامي وبطل (سردي). يأتي سجوزيت من الأدب في القرن ١٩. سجوزيت هي بنية فنية تبني عملاً أدبياً حديثاً. سجوزيت هي سلسلة من الأحداث المصورة في الأعمال الأدبية، وهي حياة الشخصية في تغير المكان والزمان في المواقف والظروف المتتالية. الأحداث التي أنشأها المؤلف هي أساس صنع القصة ولا يمكن القضاء عليها، وبالتالي فإن سجوزيت هو التنظيم الأولي للعمل (السردي) الأكثر دراماتيكية وملحمية. كسوزيت كقاعدة، يهيمن على

نص العمل في الخطة الأصلية كتركيب (تكوين) ويركز بالكامل على انتباه القارئ. تفسح صورة الأحداث الطريق لخلق انطباعات وأفكار ومشاعر الشخصيات ووصف العالم والعالم الخارجي (خاليزيف، ١٩٩٩، ص. ٣٨١).

يبدو أن سجوزيت يهيمن على النصوص الأدبية، ويحدد بنائه ويركز كل انتباه المؤلف. تخزن الأحداث في النص المعنى باعتباره جوهر القصة، والمصدر الرئيسي لفهم مصير الشخصيات، والشخصية، وأفكار الشخصيات، لأنها تتطلب انتباه القارئ. يوضح سجوزيت العلاقة بين شخصية الإنسان والبيئة. يوضح هذا كيف يضع المؤلف نفسه في بيئة يُعرف سجوزيت بقدرته على خلق حياة متضاربة. ويتضح من كيفية مواجهة الصراعات التي تحدث في حياة الشخصيات بعدة أحداث، سواء كانت شيئاً ممتعاً أو مرهقاً أو عدم الرضا أو اليأس. سجوزيت هو الشيء الأكثر جوهرية في تاريخ الأدب العالمي لقرون، حيث يتشابك حدث ما مع بعضه البعض ويعبر عن الصراع في التطلعات للحل والحل من البداية إلى النهاية للعمل.

وفقاً للشكليات، فإن سجوزيت هي طريقة لتقديم المواد الدلالية في نص معين. في الشكليات الروسية، سجوزيت هو مفهوم له جانب دلالي وجانب رسمي. يظل مفهوم الحبكة أقرب إلى النص ويتطلب تجريباً أقل. عرف الشكلازيون الروس سجوزيت على أنه الهيكل السردى الفردي للقصة. نترجم باستمرار مفهوم سجوزيت كـ "مؤامرة" (بوروب، ١٩٢٨، ص. ١٨).

وفقاً لخاليزيف، فإن سجوزيت لها وظائف فريدة مختلفة ذات مغزى. أولاً، تعبر سجوزيت عن علاقة الشخص ببيئته وتميزها، فهي

مكانه في الواقع والمصير، لذلك تلتقط سجوزيت صورة للعالم حيث أن هدف المؤلف هو إنتاج معنى مرضي، وإعطاء الأمل والتنوير والفرح الذي يتميز به السلام والوثام، أو العكس، مثل الخوف واليأس والفوضى، والغرق في الظلام واليأس. ثانيًا، يكشف القانون التجاري عن تناقضات مهمة ويخلقها بشكل مباشر. بدون تعارض في حياة الشخصية، سيكون من الصعب جدًا تخيل سجوزيت واضح. ثالثًا، تخلق تسلسلات القصة مجالًا للعمل للشخصيات، وهذا يسمح لهم بالتنوع والكشف الكامل للقارئ أثناء العمل وكذلك الاستجابات العاطفية والعقلية لما يجري. سجوزيت تعني أن الهيكل نفسه يحتوي على محتوى فني معين. في الوقت نفسه، تمنح سلسلة القصة التي أنشأها المؤلف للقارئ الفرصة لإتقان الواقع البشري في تنوعه وثره مظاهره.

تم تطوير نظرية سجوزيت من قبل علماء مثل شيكلوفسكي و فيسيلوفسكي وتوماشيفسكي. أهم جوانب نظرية سجوزيت: (١) سجوزيت هي وحدة نظامية من الحدوث والوصف. (٢) سجوزيت العام للعمل هو عمل مركب، العمل يعزل سجوزيت الكلي والجزئي (خطوط سجوزيت للشخصيات الفردية، وقصة، وتطوير علاقة البطل: الحب، والصدقة). (٣) يقع في وسط صراع سجوزيت، يتخلل الصراع هيكل سجوزيت بأكمله والقوى المعارضة.

من حيث الجوهر، فإن السمة المميزة للنوع الأدبي ليست طبيعة أسلوبه المميز، بل طبيعة التناقضات التي تشكل النوع المعني كأدب. إن طبيعة التناقض في النثر بين عنصر فابولا وعنصر سجوزيت. يشير فابولا إلى تسلسل الأحداث وفقًا لترتيب الوقت، بينما سجوزيت وفقًا للترتيب والطريقة التي يتم بها عرض الأحداث فعليًا في القصة. يخلق سجوزيت

انطباعًا بعدم التآلف مع فابولا، لأن النمط المميز لسجوزيت لم يتم إنشاؤه كأداة لنقل فابولا.

ج. التغريب

كما هو معروف جيدًا، فإن هذا التعريف هو عملية جعل كائن غريبًا بحيث يصبح من الصعب فهمه ويمكن تمييزه عن الأشكال الأخرى. وهذا يتماشى مع الرأي القائل بأن اللغة الأدبية هي لغة مميزة خاصة في الشعر الذي يعتبر بشكل عام للدلالة على استخدام لغة خاصة لا يستخدمها إلا الشعراء، ويعتبر استخدام تلك اللغة انحرافًا عن لغة الحياة اليومية و اللغة العادية هي عملية جعل كائن غريبًا بحيث يصبح من الصعب فهمه ويمكن تمييزه عن الأشكال الأخرى. وهذا يتماشى مع الرأي القائل بأن اللغة الأدبية هي لغة مميزة خاصة في الشعر الذي يعتبر بشكل عام لإظهار استخدام لغة خاصة لا يستخدمها إلا الشعراء، ويعتبر استخدام تلك اللغة انحرافًا عن لغة الحياة اليومية والعادية (تيو، ٢٠٠٣، ص. ٢٣).

في الأدب السردى، عادةً ما يتم الحصول على التشويه من خلال آلية التخطيط عن طريق تغيير ترتيب الأحداث، أو يتم وضع الأحداث النهائية في بداية القصة، أو يتم الخلط بين التسلسل المنطقي، بحيث تصبح الحبكة عند النظر إليها في لحظة معقدة، والتي ثم يجب إعادتها إلى وضعها الطبيعي (تيو، ٢٠٠٣، ص. ١٠٩). الأشياء الأخرى التي يمكن اعتبارها سحرًا في النثر السردى هي التلاعب مع الوقت، وتغييرات المنظور، واستخدام اللغة اليومية في نص المتحدث. ولكن أيضًا يمكن اعتبار العناصر المتعلقة بالمحتوى الذي يجب أن يحفز رواية القصة بمثابة سحر (لوكسمبورغ وآخرون، ١٩٩٢، ص. ٣٣).

قال فيكتور شك洛夫سكي، بصفته أحد الشخصيات الشكلية التي أنتجت فكرة إلغاء المؤلف، إن الأدب، مثل الفنون الأخرى، لديه القدرة على إظهار الواقع بطريقة جديدة، بحيث يتم كسر الطبيعة التلقائية لملاحظتنا واستيعابنا (لوكسمبورغ وآخرون، ١٩٩٢، ص. ٣٤). يستخدم فيكتور شك洛夫سكي مصطلح الاغتراب للعمل الأدبي الذي يستخدم أسلوبًا لغويًا يبرز أو ينحرف عن المعتاد، أو لعمل أدبي يستخدم أسلوبًا جديدًا في سرد القصة. وفقًا لشك洛夫سكي في كتاباته "الفن كتقنية"، فإن الغرض من الفن هو إعطاء الإحساس بالأشياء كما تُدرك، وليس كما تُعرف. ووفقًا له، فإن تقنية الفن هي جعل الأشياء "غير عادية"، وتقديم أشكال صعبة، وزيادة مستوى الصعوبة وإطالة الإدراك، لأن عملية الإدراك هي هدف جمالي في حد ذاته ويجب توسيعه.

يعرّف فيكتور شك洛夫سكي العمل الأدبي بأنه تلخيص للإجراءات. تميل هذه الإجراءات إلى التجميد، وبالتالي يجب تحديثها دائمًا. أفضل طريقة لتحديث الإجراءات هي استبدالها بإجراءات أخرى أو استخدامها بشكل واضح، مما يؤدي إلى العزلة. أما بالنسبة لمعنى التغريب، فلديه جانبان، أولهما يتعلق بتنقيح الأدب نفسه، حيث يتم توجيه الانتباه إلى طريقة التعبير عن الواقع بسبب الطريقة الجديدة المستخدمة في الإجراء، والثاني بسبب التغريب. الطريقة البالية والتلقائية لرؤية الواقع مكسورة، بحيث نرى الواقع بطريقة جديدة تمامًا (لوكسمبورغ وآخرون، ١٩٩٢، ص. ٢٠٤).

إن تطوير الأدب هو تغيير مستمر في أداء السحر، وهذا ضروري لأنه يجب دائمًا إزالة الملاحظة من عنصر الأتمتة (إلغاء الأتمتة). وذلك لأن الأعمال الأدبية لا تحيد فقط عن لغة الحياة اليومية، ولكن أيضًا عن الأعمال الأدبية

السابقة (تيو، ٢٠٠٣، ص. ١٠٩). لذلك يجب على المؤلف محاولة كسر القواعد الأدبية السارية حاليًا والانحراف عن تلك الموجودة بالفعل. أوضح شكولوفسكي أنه يمكن أيضًا استخدام تقنية الإنقاذ المتأخر (الإنقاذ المتأخر) كأداة لإحداث تأثير التغريب. تمكن شكولوفسكي أيضًا من العثور على العديد من التقنيات التي يمكن أن تتداخل مع الإدراك التلقائي، بما في ذلك تغيير ترتيب الفصول، وعكس الترتيب السببي، ومقاطعة الإجراءات، وإضافة الاستطراد، واستخدام ذكريات الماضي، وإجراء محادثات ذات معاني متفرعة، وخداع القارئ لوضع افتراضات خاطئة، و إدخال الدوافع مع تأخير الوفاء بها إلى أجل غير مسمى.

أسلوب آخر لتغريب أعاد شكولوفسكي شرحه هو استخدام الأدوات الأدبية من التقاليد الأدبية السابقة أو تجاهل التقاليد الأدبية الحالية، وإزالة الموضوع من السياق العام، والجمع بين الأفكار المختلفة، واستخدام المحاكاة الساخرة للفت الانتباه إلى بناء النص، والمزج المتصور. الأشياء من خلال استخدام التجاور. تقنية القصة المؤطرة هي أيضًا تقنية تستخدم لإبطاء القصة. إن إزاحة كائن ما إلى مكان مختلف، والتركيز غير المناسب، ورفض التعرف على كائن بالاسم، وتكرار الكائنات وقطعها، واستخدام التوازي، واستخدام التجاور، واستخدام الإطارات، وتقنيات الترابط هي أيضًا تقنيات تغريب للتعارف.

في العمل الأدبي، يطبق المؤلف تقنية التغريب التي صاغها شكولوفسكي في اختيار الكلمات وأسلوب اللغة. هذا لأن الأعمال الأدبية معروفة باحتوائها على قيم جمالية يمكن رؤيتها من خلال اللغة التي تبنيتها. يجب أن يكون المؤلف جيدًا في اللعب بالكلمات حتى لا تبدو اللغة المعروضة مألوفة. يمكن أن تكون الكلمات التي يلعبها المؤلف في شكل استخدام لغات أجنبية أو مصطلحات

أجنبية أو حتى استخدام لغات إقليمية. يتفق هذا مع نتائج بحث أسرفة و لراستي و عرفين (٢٠١٩) التي تنص على أن أشكال التغريب يتم تجميعها في خمسة، وهي (١) استخدام المعاني الضمنية، (٢) استخدام الكلمات الجاوية، (٣) استخدام اللغات الأجنبية، (٤) استخدام الشتائم، و (٥) استخدام المواد المركبة. تؤكد نتائج هذه الدراسة أن شكل تغريب الموجود في الأعمال الأدبية يمكن رؤيته أيضاً من خلال اختيار كلمات غير مألوفة في حياة الناس اليومية.

عادة ما يستخدم المؤلفون مفهوم تغريب لجعل الأعمال الأدبية غريبة قليلاً عن الواقع الذي يحدث في حياة الناس. تتغير العادة التي تحدث في المجتمع بشكل طفيف وتصبح كما لو كان من الصعب على العقل البشري هضمها. هذا الشرط ليس له إلا الهدف من جعل القارئ يتباطأ في تفسير العمل الأدبي (صالح، ٢٠١٤). من خلال هذا الفهم، يمكن تفسير أن التغريب لديه وظيفة تجعل القراء أكثر اهتماماً بالأعمال الأدبية. بالإضافة إلى ذلك، فإن التغريب له وظيفة إضافة الجماليات إلى العمل الأدبي. كما ذكر رحمن شاه (٢٠١٥) أنه في العمل الأدبي، يكون لتعقيد شيء ما وتنفيذه هدفاً، ألا وهو جعل القراء لديهم تصورات طويلة. يمكن قول هذا أيضاً كأحد الأهداف الجمالية للعمل الأدبي.

الفصل الثالث

منهج البحث

تتكون منهجية البحث من نوع البحث ومصادر البيانات وتقنيات جمع البيانات وتقنيات تحليل البيانات التي سيتم شرحها أدناه:

أ. نوعية منهج البحث

هذا البحث هو دراسة وصفية النوعية. البحث النوعي هو بحث يستند إلى طريقة التحقيق في ظاهرة ومشكلة بشرية (كريسويل، ٢٠١٣، ص. ١٥). وتمشيا مع ذلك، هذا البحث النوعي يسمى لأنه ينوي التحقيق في التهرب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني.

البحث النوعي هو في الأساس بحث اجتماعي يدرس المشكلات الاجتماعية المختلفة من خلال تطبيق الأساليب العلمية بشكل منهجي ويهدف إلى إيجاد معرفة جديدة مع حقائق صحيحة (روكين، ٢٠١٩، ص. ٦-٩).

ويصنف هذا البحث إلى دراسة وصفية من حيث طبيعته. البحث الوصفي هو البحث الذي أجراه التحقيق كائن لجعل وصفا دقيقا (نذير، ٢٠٠٣، ص. ٥٤). وانطلاقا من ذلك، صنف هذا البحث على أنه دراسة وصفية لأن هذا البحث أجري من خلال من البحث في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني بهدف تحديد وتقديم نظرة عامة فيها عن التهرب ومعناه.

البحث الوصفي هو بحث يعرض البيانات ويحللها في شكل أوصاف لحل المشكلات. وظائف البحث النوعي المترابط والمقارن لحل المشكلات الواقعية أو الوصفية (سوغيرتو، ٢٠١٥، ص. ٧٠).

يُطلق على البحث الذي يقوم به الباحث البحث الوصفي لأن عرض بيانات البحث وعرضها وتحليلها يتم بالتفصيل في شكل وصف. البحث المكتبية هو مجموعة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة. يعني البحث في الأدب أن الباحثين يتعاملون مباشرة مع النصوص الثابتة ويجعلونها بمثابة بيانات بحثية (ريد، ٢٠٠٤، ص. ٢-٥).

يُطلق على هذا البحث اسم البحث في المكتبات لأن بيانات البحث أو الأشياء التي يأخذها الباحث هي أعمال أدبية على شكل قصة الأطفال ويتم جمع بيانات البحث عن طريق تقنيات القراءة والتسجيل.

ب. مصادر البيانات

مصادر البيانات هو أهم شيء في الدراسة. من هنا، يمكن للباحثين معرفة ما إذا كان البحث جيدًا أم لا. يعد مصدر البيانات أيضًا عاملاً محددًا لتقنيات جمع البيانات التي يتم تنفيذها. هناك نوعان من مصادر البيانات، وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية (بورحاترا، ٢٠١٠، ص. ٣٤). في هذا البحث يستخدم الباحث مصادر البيانات على الأقل، وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية.

البيانات الأساسية هي مصادر البيانات الأولى والرئيسية التي توفر بيانات البحث. علاوة على ذلك، غالبًا ما يشار إلى البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر البيانات الأولية على أنها بيانات أولية (موحارتو وأمبارتا، ٢٠١٦، ص. ٨٣). المصدر الأساسي للبيانات في هذه الدراسة هو قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل الكيلاني.

البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي لا ترتبط ارتباطًا مباشرًا بالأشياء الرسمية ومواد البحث ولكن لا يزال لها صلة بالموضوع (وبوو، ٢٠١١، ص. ٤٦). مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة هي عدة مجلات أو

مقالات بحثية أو كتب تناقش الشكلية الروسية في المقام الأول حول التغريب من منظور فيكتور شكلوفسكي.

ج. تقنيات جمع البيانات

في هذا البحث، استخدم الباحث من تقنيات جمع البيانات لاستخراج البيانات، وخاصة من مصادر البيانات الأساسية، وتحديدًا قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. التقنيات هي كما يلي:

أ) تقنيات القراءة

تقنيات القراءة هي طريقة لمراقبة وفهم والتفكير في القصد أو المعنى من قطعة من الكتابة (ملياواي، ٢٠١٦، ص. ٦٢). تقنية القراءة هي طريقة لمراقبة وفهم والتفكير في القصد أو المعنى من قطعة من الكتابة (ملياواي، ٢٠١٦، ص. ٦٢). يستخدم الباحثون أسلوب القراءة لفهم الكلمات أو العبارات الممثلين في قصة الأطفال المسحورة لكامل كيلاني. والخطوات هي كما يلي:

(١) يقرأ الباحث العبارة والكلمة الكاملة الواردة في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل الكيلاني.

(٢) اهتم الباحث بالعبارات أو الكلمات الموجودة في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل الكيلاني والتي تحتوي على العديد من التغريب.

ب) تقنيات التسجيل

تقنيات التسجيل الملاحظات هي تقنية لتسجيل محادثة أو حوار بشكل تلقائي وكتابي (نورجملي، ٢٠١٥، ص. ١٠). كانت المراحل التي قام بها الباحثون على النحو التالي:

- (١) يميز الباحث العبارات أو الكلمات التي تحتوي على العديد من التعريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني.
- (٢) يختار الباحث عدة تعبيرات من سلسلة من الجمل أو التعبيرات المحددة مسبقاً.

د. تنقيات تحليل البيانات

إن تقنيات تحليل البيانات هي في الأساس خطوة بحثية مصاحبة لتقنيات جمع البيانات، ثم تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج (منورة، ٢٠١٢، ص. ٨٥). تسترشد تقنيات تحليل البيانات التي يستخدمها الباحث بنموذج ميلز وهورمين الذي يتكون من أنشطة تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. العرض على النحو التالي:

أ) تقليل البيانات

يجادل مايلز وهورمان بأن تقليل البيانات هو نشاط للاختيار والتركيز والاهتمام بتغيير البيانات وتجزئتها (منورة، ٢٠١٢، ص. ٨٥). في هذه المرحلة، يركز الباحث الانتباه على البيانات الأكثر أهمية والمطلوبة لإجراء البحوث ذات الصلة بأهداف البحث. كانت خطوات الباحث كالتالي:

- (١) إعادة الباحث قراءة محتويات قصة الأطفال التي اختارها.
- (٢) يصنف الباحث محتويات البيانات في شكل الكلمة أو جمل الذي تحزن أو تسبب تأثير التعريب.
- (٣) يقوم الباحث بحذف أو تجاهل البيانات التي لا علاقة لها بالتعريب.

ب) عرض البيانات

وفقاً لمايلز وهورمان، فإن عرض البيانات هو عملية تقديم البيانات في شكل سلسلة من المعلومات التي يمكن أن تحدد المرحلة التالية، وهي

استخلاص النتائج (منورة، ٢٠١٢، ص. ٨٦). كانت خطوات الباحث كالتالي:

(١) تصنيف البيانات من قصة الأطفال "العلبة المسحورة" حسب نوعها.

(٢) تنظيم البيانات من قصة الأطفال "العلبة المسحورة" جميلاً، وعرضه.

(ج) استخلاص النتائج

استخلاص النتائج هو مرحلة متقدمة من عرض البيانات. وفقاً لمايلز وهويرمان، فإن الاستنتاجات مؤقتة ويمكن أن تتغير إذا تم العثور على المزيد من البيانات الصحيحة. لذلك فإن وظيفة استخلاص هذا الاستنتاج هي الإجابة على أهداف البحث (المنورة، ٢٠١٢، ص. ٨٦). يستنتج الباحث بشكل عام مناقشة نتائج البحث في شكل وصف لنتائج تحليل التغريب قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني.

الفصل الرابع

مناقشة نتائج البحث

في هذا الباب، سيعرض الباحث نتيجة البحث عن التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني على ضوء فكتور شكولوفسكي. كما شرح في المباحث قبله أن التغريب هو حال مهم ليتكون الأدبي بذو لغة خاصة ويجعل شيء العادي أن يكون نفيسته. بناء على هدف البحث، يتكون نتيجة البحث من: (١) أشكال التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. (٢) تقنيات التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني.

أ. أشكال التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني

يستخدم هذا البحث التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. في هذا النهج النظري، يتضمن العديد من الجوانب التي تستخدمها المؤلف لوصف القصة التي يخلقها. يقدم هذا الباب لمحة عامة عن نتائج البحث الذي تم إجراؤه باستخدام نظرية التغريب. لأنه فريد من نوعه وله معايير في عملية التغريب، يجد الباحث من تلك التي تؤثر بشكل مباشر على شكل التغريب في الأعمال الأدبية مثل الشخصية، والدسيسة، والخلفية، والأمانة.

١- شخصية

شخصيات القصة هم الأشخاص الذين يتم عرضهم في عمل سردي، في شكل قصة قصيرة أو روايات أو مسرحيات، والتي يفسرها القراء على أنها تتمتع بصفات وميول أخلاقية معينة كما يتم التعبير عنها في الكلام وما يتم فعله في الواقع (نورجيانتورو، ٢٠٠٩، ص. ١٦٥).

هناك ثلاث شخصيات في قصة الأطفال "العبة المسحورة" لكامل كيلاني، وهم: صادق، أصحاب صادق، والشيخ.

أ) خاصية شخصية «صادق»

«صادق» هو الشخصية الرئيسية في قصة الأطفال "العبة المسحورة" لكامل كيلاني. وصف المؤلف شخصية «صادق» بأنه شاب ذو طبيعة جبانة. ومع مرور الوقت عندما يحصل على اللعبة المسحورة يتحول إلى متهور. هذا واضح من الاقتباس التالي:

(١) جبان

الجبن له معنى يظهر أن الشخص ليس لديه الشجاعة ويميل للخوف. نجد هذا في تصوير الشخصية الرئيسية «صادق»، الذي لديه شخصية تخشى دائماً كل خطوة من الأشياء الفظيعة والسيئة التي ستحدث له. كما هو موضح في الاقتباس التالي:

"عرف الفتية الأصدقاء من أخلاق أخيهم بأنه خواف.
"كان «صادق» يفرع من كل شيء يراه، أو يخطر بباله
"العجيب من أمره أنه كان يخشى الأذى، ويتوقع الشر، في كل
حركة يتحركها، وفي كل خطوة يخطوها: صباح مساء!" (ص).
(٥).

بناءً على الاقتباس، يمكن ملاحظة أن شخصية «صادق» هي بالفعل جبانة لأن «صادق» ما يشعر بالقلق والخوف دائماً من الأشياء التي رآها للتو. شكل التغريب من هذه المرحلة هو تصوير شخصية «صادق» على أنه شاب جبان يعززه تفسير غريب.

(٢) صبور

الصبر هو ترك ما لا يرضي القلب. كما وصفه المؤلف في شخصية «صادق» وهو دائم الصبر في التعامل مع التنمر والسخرية من زملائه في العمل. مثل البيانات التالية:

"كان «صادق» يتحمل السخرية من زملائه صابراً، لا يثور.
كان يخشى أن تزيد شكواه من معاكستهم له، الانتقام منه.
اختر أن يقابل الأذى الذي يناله بالصمت، لعل زملاءه
يتنهون" (ص. ٧).

بناءً على هذا الاقتباس، يمكن ملاحظة أن شخصية «صادق» هي شخص صبور، كما يتضح من شخصية «صادق» الذي يتسامح دائماً مع السخرية والتنمر من أصدقائه سواء في المنزل أو في العمل، وشخصية «صادق» لا تنتقم من السخرية. شكل التغريب الذي تتضمنه هذه الخصائص هو تصوير موقف «صادق» الذي لا يرد على التهكم والتنمر من أصدقائه.

(٣) شجاع

الشجاعة هي سمة تصف الشجاعة للدفاع عن الحقيقة في أي خطر وتخشى فعل ما هو غير صحيح. وهذا يتوافق مع ما في شخصية «صادق» التي تغيرت بشكل جذري. من جبان إلى شجاع ومليء بالثقة.

"قوي ظنه في أن عصابة من اللصوص داخل المصرف.
فكر فيما يصنع، فاستبعد أن يواجه اللصوص وحده.
أيقن أنه إن فعل سيعرض نفسه للتهلكة دون جدوى.

رأى أن يسرع إلى البواب، فأخبره بالأمر في غير ضجة" (ص).
(١٥).

بناءً على الاقتباس التالي، يمكن ملاحظة التغيير في شخصية «صادق» الذي أصبح رجلاً شجاعاً. ويدل على ذلك القرار الذي اتخذته شخصية صادق في محاولة لإحباط السرقة التي حدثت في مكتبه، فقد اختارت شخصية «صادق» إبلاغ بواب المصرف بالسرقة حتى تفشل عملية السطو. شكل التغريب الوارد في الاقتباس هو شجاعة شخصية «صادق» في اتخاذ القرارات.

ب) خاصية شخصية أصحاب «صادق»

يُصوّر أصحاب صادق على أنهم إضافات عدائية. لديهم طبيعة مصدر إزعاج في المنزل والعمل. كما هو موضح في الاقتباس التالي:
(١) مشاغب

المشاغب هو الشخص الذي يحدث فوضى أو أعمال شغب أو اضطراب. وهذا يعني أن الشخص يغير الجو الذي كان سلمياً ليصبح فوضوياً مما يكون له تأثير جيد على الأفراد أو الجماعات. كما فعل أصحاب صادق في الاقتباس التالي:

"وكان من بين من يعملون معه في المصرف من يطيب لهم أن يستغلوا تلك الصفة التي عرف بها «صادق» فينتهروا الفرصة لمشاكسته ومعاكسته كلما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً" (ص).
(٦).

بناءً على الاقتباس التالي، يمكن ملاحظة أن شخصية أصحاب صادق هي مثيري الشغب والذي يقال في الاقتباس أن هناك بعض أصحاب صادق يزعمون سلام «صادق» في مكتبه من خلال فضح طبيعة «صادق» الجبانة حتى يتنمر «صادق» من قبله. زملاء عمل. شكل التغريب الوارد في الاقتباس هو شخصية «صادق» التي عوملت معاملة سيئة مرة أخرى حتى في مكتبه، على الرغم من أنه وجد السلام.

(٢) سلب

السلب هو فعل مضايقة وإزعاج الآخرين. تم العثور على هذا في تصوير أصحاب صادق الذين لديهم شخصية تحب إزعاج أو التنمر على الشخصية الرئيسية «صادق» حتى يشعر «صادق» بعدم الارتياح ويشعر بالضيق الشديد.

"كان يدعو بعضهم بعضاً إلى العبث به، على أنه مداعبة. حيناً؛ يترصدون لموضوع جلوسه، فيضعون فيه دبائيس تشككه. وحيناً يأتون بفأرة محشوة بالقطن يضعونها فوق كرسية، ليتوهم أنها فأرة حية، فيهرب منها منزعجاً أشد الانزعاج" (ص. ٧).

بناءً على الاقتباس التالي، يمكن ملاحظة أن شخصية أصحاب صادق هي السلب. يتضح هذا من خلال أصحاب صادق في العمل الذين خدعوا صادق بوضع فأرة لعبة في كرسي مكتبه، مما جعل «صادق» يشعر بعدم الارتياح. شكل التغريب الوارد في الاقتباس هو السلوك المؤذي من أصحاب صادق تجاهه حتى يشعر صادق بعدم الارتياح في مكتبه.

ج) خاصية شخصية الشيخ

في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني، توصف شخصية الشيخ بأنها ذات طبيعة حكيمة ورحيمة عند مساعدة الشخصية الرئيسية «صادق» في أوقاته الصعبة بسبب الضغط الذي تلقته شخصية «صادق». لذلك، فإن الشيخ شخصية مهمة. كما هو موضح في البيانات التالية:

(١) حكيم

حكيم هو ذكية ودقيقة وحريصة عند مواجهة الصعوبات وما إلى ذلك. ونجد هذا في تصوير شخصية الشيخ الذي يتمتع بسلوك حكيم في المساعدة في حل المشاكل مع شخصية «صادق». كما هو موضح في الاقتباس التالي:

"تجلت إلى فم الشيخ ابتسامه، وقال للفتى متوددا: «أهذا مصدر ألمك وسر حزنك؟ لا تحمل للأمر همًّا. ما أنت فيه - يا بني - لا يدعو إلى اليأس، فاليهنا بالك، وتعلم أنك - لا شك - ستسلم مما تعانیه في حياتك. سأهدي إليك الآن هدية ثمينة: فالتحرس عليها كل حرص، ولتؤمن بأن هذه هدية ستحقق لك كل ما ترحوه» (ص. ٩).

في الإقتباس القديم، يمكن ملاحظة أن شخصية الشيخ الحكيم في تقديم الحلول لشخصية صادق التي كانت في ذلك الوقت شخصية «صادق» كانت متقلبة المزاج وتفتقر إلى الحماس في عيش حياته. دلت على ذلك باختياره أن يكون بمفرده على ضفاف النيل واختيار مكان هادئ، ثم شخصية الشيخ الذي سبق

أن اهتم بصادق ثم أعطى صادق روحًا جديدة من خلال إعطاء الحافز والهدايا على شكل "العلبة المسحورة".

(٢) رحيم

رحيم هو صفة الرحمة. نجد هذا في شخصية الشيخ الذي اهتم كثيراً بشخصية صادق الذي كان في ذلك الوقت مكتئباً ويفتقر إلى الثقة، حتى أن شخصية الشيخ أعطت كنزه أثنى لشخصية «صادق» على أمل أن شخصية «صادق» ستصبح أكثر ثقة ولن تستسلم بسهولة. كما ورد في الاقتباس:

"أجابه الشيخ: «هديتي إليك علبة، هي أثنى كنز عندي. أنا ادخرتها لأمثالك ممن يشكون الضعف وخور العزيمة، لكي تشفي نفوسهم، وتكون خير معوان لهم في الحياة»" (ص. ١٠).

في الاقتباس القديم، يمكن ملاحظة أن شخصية الشيخ وصفها المؤلف بطابع رحيم. ويدل على ذلك ما فعله الشيخ الذي منحه روحاً جديدة من الحياة وعلم «صادق» أن يكون ثابتاً ومتحمساً ومليئاً بالثقة بالنفس. شكل التغريب الوارد في الاقتباس هو كيف يصف المؤلف شخصية الشيخ التي تهتم حقاً بصادق ونصيحة الشيخ لصادق حتى يصبح صادق أكثر ثقة مرة أخرى.

٢- دسيصة

الدسيصة هي سلسلة من الأحداث التي تم تصميمها ونسجها بطريقة تحرك القصة، من البداية، والوسط، حتى تصل إلى ذروتها ونهايتها (أكسان، ٢٠١١، ص. ٣٤). في القصة القصيرة أو الخيال أو قصة الأطفال أو

الروايات، تعتبر الحكبة أو الدسيسة مهمة للغاية. ستكون قصة الأطفال قادرة على جذب القراء إذا تم بناء القصة والمؤامرة بطريقة متكاملة وقوية. حتى القارئ سيكون قادرًا على أن يصبح فضوليًا، لذلك يريد إنهاء القصة على الفور.

(أ) مرحلة التعرف

مرحلة التعرف هي الجزء الأول من القصة. في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني، نجد الجزء التقديمي في تصوير شخصية «صادق» كشاب جبان في بيئته. التفسير وارد في الاقتباس التالي:

"تسامع الناس بما كان يحكى عنه من نوادر جنبه، كانوا يتناقلون هذه النوادر التي تحكى عنه في دهشة وعجب.
أطلقوا عليه - آخر الأمر - لقب: «الفتى الجبان»، فأصبحوا لا يعرفونه إلا بهذا اللقب، ولا ينادونه إلا به" (ص. ٥).

بناءً على هذا الاقتباس، افتتح المؤلف القصة بتقديم شخصية «صادق» كشاب ذو طبيعة جبانة. يتضح هذا من خلال شخصية «صادق» الذي يشعر بالقلق من مخاطر ما يراه للتو، ولم يفعل ذلك حتى الآن. إن شكل التعريب في هذه المرحلة هو كيفية تقديم المؤلف للخصائص الشخصية في وصف فريد.

(ب) مرحلة صدور الصراع

بعد التعرف ثم بدأت المشاكل في الظهور. المشكلة التي تنشأ هي عدم عمل شخصية «صادق» في أحد المصرف لفترة طويلة، وشخصيته الجبانة غير معروفة جيدًا من قبل زملائه في العمل. لكن فجأة اكتشفت

مجموعة من عمله شخصيته الحقيقية وقاموا بتخويله. التفسير وارد في الاقتباس التالي:

"وكان من بين من يعملون معه في المصرف من يطيب لهم أن يستغلوا تلك الصفة التي عرف بها «صادق» فينتهزوا الفرصة لمشاكسته ومعاكسته كلما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً" (ص. ٦).

في الإقتباس القديم، كان هناك العديد من الأشخاص الذين عرفوا شخصية «صادق» الحقيقية ونشروها بين العمال الآخرين حتى أصبح «صادق» موضوع التنمر في مكتبه. هذا هو المكان الذي ظهر فيه الخلاف لأول مرة في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. شكل التغريب في مرحلة صدور الصراع على شكل نزاع هو طريقة المؤلف في جعل شخصية «صادق» أقوى كشاب جبان مع أشكال مختلفة من التنمر التي يقوم بها زملائه في العمل.

ج) مرحلة الذروة

الذروة هي ذروة الصراع في القصة. عندما لا يمكن أن يكون الصراع معقدًا، يجب أن تنشأ الذروة. تظهر الذروة في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني عندما يبحث «صادق» عن ساعته التي تركها في مكتبه. في نفس الوقت هناك لصان يعملان في مكتب صادق. «صادق» الذي علم بالواقعة، غامر بإبلاغ البواب بالسرقة. هذا موضح في الاقتباس التالي:

"مضى صادق تحت ضوء الخافت إلى مكتبه في المصرف.
قوي ظنه في أن عصابة من اللصوص داخل المصرف.

رأى أن يسرع إلى البواب، فأخبره بالأمر في غير ضجة" (ص. ١٥).

بناءً على الاقتباس، عندما كان «صادق» على وشك التقاط ساعته اليسرى، وجد همساً من الطرف الآخر من مكتبه. أقنع الصوت شخصية «صادق» أن اللص الذي تسلل إلى مكتبه. في ذلك الوقت اختار «صادق» تجنب التعامل مع اللصوص واختار إبلاغ البواب المصرف. شكل التهرب الذي قام به المؤلف هو وصف التسلسل الزمني للسرقة بالتفصيل وبشكل فريد.

د) مرحلة مكافحة الذرورة

مكافحة الذرورة هو انخفاض في التوتر. الصراعات التي بلغت ذروتها ستهدأ أو تواجه انخفاضاً في التوتر وتؤدي إلى حلها. يروي مكافحة الذرورة في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني قصة سرعة قوات الشرطة في القيام بواجباتها الأمنية من خلال نصب كمين لصوص في مكتب صادق. هذا موضح في الاقتباس التالي:

"ما هي إلا دقائق معدودة، حتى أحاط رجال الشرطة بالمصرف.
فاجتوا اللصوص قبل أن يفلتوا، وقيدوا أيديهم بالحديد.
ساقوهم إلى مركز الشرطة، ليلقوا جزاء ما ارتكبوا من جرم" (ص.
١٥).

وبناء على الاقتباس القديم، بعد أن أبلغ «صادق» بواب المصرف بالسرقة التي حدثت في مكتبه. وهرع بواب المصرف لإبلاغ شرطة الدورية. حاصرت الشرطة المصرف بسرعة. وتمكنت الشرطة من نصب كمين لصوصين ونقلهما إلى مركز الشرطة لمعاقبتهما. شكل التهرب من

هذه المرحلة المؤامرة هو يقظة الشرطة في القبض على اللصوص بناء على تقارير من شخصية «صادق» وبواب المصرف.

(٥) مرحلة الإكمال

مرحلة التقرير هو الجزء الأخير من القصة. يمكن أن تأخذ التقرير شكل راحة (نهاية سعيدة) أو نهاية حزينة (نهاية حزينة). الحل الذي ورد في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني تم وصفه عندما تم استدعاء «صادق» إلى مركز الشرطة لشرح التسلسل الزمني للسرقة التي حدثت في مكتبه في اليوم الآخر، والتي ترد في الاقتباس التالي:

"وبعد أيام قلائل فوجئ «صادق» بدعوة من إدارة الشرطة تدعوه إلى الحضور إلى مكتب المباحث لاستيضاح بعض الأمور. وخرج «صادق» من دار الشرطة، وملء نفسه تقدير المهمة رجال الشرطة، ورسالتها في استتباب الأمن، والضرب على أيدي العابثين على حقوق الأمنين" (ص. ١٩).

في الإقتباس القديم، يوضح أنه عندما تم استدعاء «صادق» من قبل الشرطة لسؤاله عن بعض المعلومات حول التسلسل الزمني للسرقة في البنك، وبعد انتهاء «صادق» من شرح التسلسل الزمني للسرقة، ستعاقب الشرطة مرتكبي السرقة بالعقوبة المطبقة. شكل التغريب في هذه المرحلة من مؤامرة التقرير هو كيف يحل المؤلف قضية السرقة بمساعدة شخصية «صادق».

الخلفية هو وصف لخلفية المكان أو تحديد الوقت في العمل الأدبي الذي سيؤثر على جوهر القصة ويأخذ القيم التي سيعبر عنها المؤلف (سوبرامين، ٢٠٠٩، ص. ٦٠). الخلفية التي توجد في هذا البحث وهي خلفية المكان وخلفية الوقت.

أ) خلفية المكان

خلفية المكان هو الإعداد الذي يقترح مكان الأحداث التي يتم سردها في عمل روائي. قد يكون عنصر المكان المستخدم في شكل أماكن بأسماء معينة، أو أحرف أولية معينة، أو ربما مواقع معينة بدون اسم واضح (نورجيانتورو، ٢٠٠٩، ص. ٢٢٧). وفيما يلي ترتيب المكان في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني على النحو التالي:

١) مصرف

أصبح المصرف الخلفية لمكان عمل «صادق». كما أن المصرف هو المكان الذي تحدث فيه قضية السرقة التي يمكن أن يجبطها «صادق»، كما هو الحال في الاقتباس التالي:

"لم يلبث «صادق» في المصرف أن عرفت عنه صفة الجبن" (ص. ٦).

"مضى «صادق» تحت ضوء الخافت إلى مكتبه في المصرف.

وجد الساعة حيث نسيها، وبينما هو خارج سمع همسا.

قوي ظنه في أن عصابة من اللصوص داخل المصرف" (ص. ١٥).

في الإقتباس القديم، يشرح المؤلف خلفية المكان على شكل

المصرف موضحة صراحة.

٢) شاطئ النهر

أصبحت شاطئ النهر الخلفية عندما شعر «صادق» وكأنه وحيد
بسبب الضغط الذي شعر به.

"لم يشاء «صادق» أن يعود إلى منزله - كما هي عادته - لشدة ما به
من الضيق، واختار أن يمضي إلى شاطئ النهر.
تخير موضعا من شاطئ النهر، غير قريب من أنظار الناس، وجلس فيه
على انفراد، وهو يرجو أن تنفرج عنه كرتته" (ص. ٧).

في الإقتباس القديم، خلفية المكان الذي وصفه المؤلف هي ضفة
النهر. يصف المؤلف شخصية «صادق» التي تشعر بضغط من تنمر
زملائه في العمل وتختار شخصية صادق الذهاب إلى ضفة النهر
لتخفيف عبء أفكاره. إن شكل التغريب في الإعداد المسرحي للمكان
هو اختيار مكان فريد ووفقاً للجو الذي تعيشه شخصية صادق.

(٣) بيت

البيت هو المكان الذي يصف فيه المؤلف ضمناً المكان الذي
يعيش فيه «صادق».

"كان «صادق» في بيته سهران، وقد مضى شطر من الليل.
خطر بباله أن يعرف الوقت الذي هو فيه الآن.
قام يبحث عن ساعته، فلم يجد لها في البيت من أثر" (ص. ١٣).

في الإقتباس التالي، الخلفية المكان الذي يشرح المؤلف هو البيت.
يصور المؤلف خلفية البيت يكون مكان للعيش للشخصية الرئيسية
«صادق».

(٤) حجرة

حجرة هي المكان الذي يصف فيه المؤلف ضمناً متى يريد
«صادق» الراحة من عمله عند عودته إلى المنزل، على النحو التالي:

"قصد «صادق» حجرة نومه، وتمدد على فراشه ليستريح.
لم يلبث أن نام نوماً هادئاً، تتخلله أحلامٌ بهيجة" (ص. ١٦).

بناءً على الاقتباس التالي، يمكن ملاحظة أن شخصية «صادق»
تريد أن تستريح في غرفة نومه بعد ما مر به طوال اليوم.

(٥) إدارة الشرطة

الإدارة الشرطة هو أحد الأماكن التي ورد ذكرها في قصة الأطفال
"العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. وقيل إنه بعد فترة من القبض على
منفذي عملية السطو على المصرف في اليوم الآخر من قبل الشرطة،
طلب من «صادق» الحضور إلى مركز الشرطة للإدلاء بشهادته في
الحادث، كما في الاقتباس التالي:

"قبيل المواعد المحدد لثولته بين يدي المباحث، حث صادق خطاه إلى
المكتب، وهناك استقبله الضابط بحفاوة بالغة، ولكن هذه الحفاوة لم تمنع
ضابط الشرطة من أن يمسك بالقلم، ليكتب مايجيب به صادق عن
أسئلة دقيقة تتعلق بسبب ذهابه إلى المصرف ليلا، وبما أحس به وقت
الحادث، وبما اتخذ من اجراءات" (ص. ١٩).

في الإقتباس القديم، الخلفية التي وصفها المؤلف هي مركز للشرطة.
حيث في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني، تقدم شخصية
«صادق» شهادته حول التسلسل الزمني للسرقة التي حدثت في مكتبه.

(ب) خلفية الوقت

يشير خلفية الوقت إلى الوقت الذي حدثت فيه الأحداث تاريخياً في المؤامرة. من خلال إعطاء جدول زمني واضح للأحداث، سيتم رسم الغرض من الرواية. قد تحدث سلسلة من الأحداث في حالة إطلاقها ومرور الوقت، والتي يمكن أن تكون على شكل ساعات وأيام وتواريخ وشهور وسنوات وحتى العصر الذي خلفها (سومينتو، ٢٠٠٠، ص. ١٢٧). يمكن رؤية الإطار الزمني الوارد في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" في ما يلي:

(أ) الليل

يتم وصف وقت الليل عندما يتأخر «صادق» في منزله وهو موضح في الاقتباس التالي:

"كان «صادق» في بيته سهران، وقد مضى شطر من الليل.
قال في نفسه: «ماذا يجيئني من الذهاب إلى المصرف ليلاً؟»
أسرع إلى ثيابه فارتداها، وحث خطاه في الطريق" (ص. ١٤).

في الإقتباس القديم، يشرح خلفية الوقت الذي يحدث في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني في وصف وقت الليل.

(ب) فجر

الفجر هو الوقت الذي يستيقظ فيه «صادق» من نومه. هذا كما هو موضح في الاقتباس التالي:

"استيقظ «صادق» من نومه، ونور الفجر طالع".
"بادر إلى أن يتوضأ، وأن يؤدي صلاة الصبح حاضرة" (ص. ١٦).

في الإقتباس القديم، يظهر خلفية الوقت في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلايني وقت الفجر أو الصبح.

٤ - الأمانة

الأمانة عبارة عن رسالة تستند إلى معرفة المؤلف الذي يريد نقلها إلى الآخرين من خلال وسيط القصة التي قالها أو ألفها. من خلال القصة ومواقف الشخصيات وسلوكها، من المتوقع أن يتمكن القراء من أخذ دروس من الرسائل الأخلاقية المنقولة والمفوضة (نورجيانتورو، ٢٠١٠، ص. ٣٢٢). الرسالة الأخلاقية التي تضمنتها قصة الأطفال بعنوان "العلبة المسحورة" لكامل كيلايني هي «كن واثقًا ولا تستسلم بسهولة» كما ورد في الاقتباس التالي:

"«ليس في العلبة سحر إنما فيك - أنت - السحر، ما دمت شجاعاً».
 وحين قلب ظهر البطالة قرأ ما هو مكتوب فيه: «ارفع رأسك يا أخي، ولا تكن خاضعاً ذليلاً.
 اعرف لنفسك حقها من العزة، لتكون مواطناً كريماً.
 حين ظننت أن العلبة مسحورة تحوي قوة خفية تحميك، أكسبك ذلك الظن ما شعرت به من شجاعة وإقدام.
 أدركت يا بني العزيز - بفضل هذه الحصال الكريمة - ما كان منك بعيد المنال، وما كنت تحسب تحقيقه من المحال.
 «إن الشجاعة وحدها فيها من السحر العجب
 نلت النجاح بفضلها وبلغت غايات الأرب»" (ص. ١٨-١٩).

يصف الاقتباس شكل الرسالة الأخلاقية في شكل نصيحة يقدمها الشيخ لصادق على شكل رسالة مخزنة في العلبة المسحورة. شكل التغريب الوارد في الرسالة الأخلاقية هو في شكل رسالة كتبها كامل الكيلايني صراحةً وضمناً.

ب. تقنيات التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني

بعد معرفة محتوى أشكال التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني، فحص الباحث تقنيات التغريب الذي استخدمه كامل كيلاني في قصة الأطفال. تقنيات التغريب ليست تقنيات مطلقة، لا يوجد دليل على تقنيات التغريب في عمل في. طالما أن الفن يحتوي على أشياء غريبة أو غير عادية، فيمكن القول إن استخدام تقنيات التغريب هي تقنيات تجعل العمل الفني غريباً. عند فحص قصة الأطفال "العلبة المسحورة"، وجد الباحث أربع تقنيات التغريب الذي استخدمها المؤلف، وهي: تقنيات التأخير، وتقنيات التشابه، وتقنيات التوازي التشابهي، وتقنيات التكرار.

١- تقنيات التأخير

تقنيات التأخير هو التعبير عن شيء ما بشكل غير مباشر بمقارنة صريحة تهدف إلى تأخير فهم القارئ.

"كان الشيخ بيتسم لصادق، كأنه يعرفه من قبل" (ص. ١٨).

في الجملة التالي التي تحتوي على التشبيه "كأنه يعرف من قبل". كلمة

"ك" تظهر التشبيه لأنها تعبر عن شيء بشيء آخر.

"لمس «صادق» العلبة المسحورة بيده، وكأنه يعبر بلمسه لها عن تقديره

الكبير لما أستدت إليه من جميل..." (ص. ١٦).

في الجملة التالي التي تحتوي على التشبيه "كأنه يعبر يلمسه لها عن تقديره الكبيرة". كلمة "ك" تظهر التشبيه لأنها تعبر عن شيء بشيء آخر.

"بعد أن وضع العلبة في جيبه. ما أسرع أن أشعر بقوة عجيبة تسري في عروقه وتمتزج بدمه" (ص. ١١).

كلمة "ما أسرع أن أشعر بقوة عجيبة تسري في عروقه وتمتزج بدمه" هذه الكلمة تحتوي على التشبيه لأنها تعبر عن شيء بشيء آخر.

"طال جلوس صادق على هذه الحال، وهو غارق في تفكيره" (ص. ١٨).

كلمة "وهو غارق في تفكيره" هذه الكلمة تحتوي على التشبيه لأنها تعبر عن شيء بشيء آخر.

٢- تقنيات التشابه

تقنيات التشابه هو أسلوب اللغة الذي يحتوي على بيان بالأفكار عن طريق تكرار الكلمات أو مجموعات الكلمات ذات المعنى والمرادف.

"فيتهازوا الفرصة لمشاكسته و لمعاكسته كلما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً" (ص. ٦).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف الكلمة "لمشاكسته و لمعاكسته"، الكلمة مترادفة وتعطي تأكيداً أكثر للجملة المشكولة.

"أحس بأن يدا تلمس كتفه لمسا ينم عن لطف ورفق" (ص. ١٨).

كلمة "لطف ورفق" هي تقنيات التشابه. كلت الكلمتين هي كلمات مترادفة. هذا التكرار للكلمات باستخدام كلمة مرادف يعطى تأكيداً أكثر للجملّة المكونة.

"قدم إليه تحية طيبة، وذلك في رقة ولطف وإيناس" (ص. ١٨).

كلمة "رقة ولطف وإيناس" هي وحدة ولها نفس المعنى. لتوضيح ذلك، يتكرر هذا المعنى باستخدام التكرار الذي له معنى مشابه.

"أحس بطمأنينة النفس وراحة البال حين سمع منه كلامه" (ص. ١٨).

كلمة "طمأنينة النفس وراحة البال" هي تقنيات التشابه، لأنها تستخدم جمل مترادفة وتعطى تأكيداً أكبر للجمل التي يتم تشكيلها.

"وأثنى كل الثناء على مروءة الشيخ، وشكر له عطفه وحنانه" (ص. ١٠).

في الجملة التالي التي تحتوي على التشابه "عطفه وحنانه" كلتا هاتين الكلمتين هي مرادفات تشير إلى شخصية الشخص.

"دمش أصحاب صادق لما رأوه من تغيره وتبدل حاله" (ص. ١٣).

في الجملة التالي التي تقنيات التشابه في الكلمة "تغيره وتبدل". وهي الكلمة مترادفة. لذلك لها تأثير التغريب.

"قدروا استطاعته أن يكتسب خصال الشجاعة والجرأة وقوة العزيمة" (ص. ١٣).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف الكلمة "الشجاعة والجرأة وقوة العزيمة"، الكلمة مترادفة وتعطي تأكيد أكثر للجملة المشكلة.

"بعد أن تناول «صادق» فطوره في لذة وارتياح..." (ص. ١٦).

كلمة "لذة وارتياح" هو مرادف، لذلك يستخدم المؤلف تقنيات التشابه.

"كانوا يتناقلون هذه النوادر التي تحكى عنه في دهشة وعجب" (ص. ٥).

في الجملة التالي التي تقنيات التشابه في الكلمة "دهشة وعجب". وهي الكلمة مترادفة. لذلك لها تأثير التغريب.

"ما لي أراك غارقاً في التفكير، مستسلماً للهم والحزن؟" (ص. ٨).

في الكلمة "الهم والحزن" هي وحدة ولها نفس المعنى. لتوضيح ذلك، يتكرر هذا المعنى باستخدام التكرار الذي له معنى مشابه.

"واجبك وضع العلبة في جيبيك: كلما رحلت وأينما حللت" (ص. ١١).

في الجملة التالي التي تحتوي على تقنيات التشابه في الكلمة "رحلت
حللت". وهي الكلمة مترادفة. لذلك لها تأثير التعريب.

"وأهدى إلى تلك «العلبة المسحورة»، التي كان سحرها نعمة وبركة" (ص.
١٨).

في الجملة الثانية لها جملة لها نفس المعنى. حتى الكلمات التي "نعمة
وبركة" تصنف على أنها مرادفات. هذا ما يجعل هذه الجملة مثالاً على
تقنيات التشابه.

٣- تقنيات التوازي التشابهي

تقنيات التوازي التشابهي هي لغة رمزية التي صفتها تكرر في كلمة
موازية.

"ثم مضى يقول في نفسه: «لو لم أكن قد طبعت - منذ الصغر - على هذه
الصفة لكنت آنس بصحبة زملاء، ومخالطة أهل الحي من حولي،...»"
(ص. ٧).

في الجملة التالي التي تحتوي على تقنيات التوازي التشابهي هي "لو لم
أكن قد طبعت - منذ الصغر - على هذه الصفة لكنت آنس بصحبة
زملاء". هذه الجملة تعبر عن شيء باستخدام الكلمات المتكررة.

"لست أدري: «كيف أصنع لكي أهرب منهم جميعاً؛ فلا يكادون يرون لي
وجهها، ولا أكاد أرى منهم أحداً؟!»" (ص. ٨).

في الجملة التالي التي تحتوي على تقنيات التوازي التشابهي هي "فلا يكادون يرون لي وجهها، ولا أكاد أرى منهم أحدا". هذه الجملة تعبر عن شيء باستخدام الكلمات المتكررة التي تحتوي على تقنيات التوازي التشابهي.

"قال الفتى صادق للشيخ: «وهو يأخذ هديته منه: لم تخبرني - يا شيخخي - ماذا تحوي هذه العلبة المغلقة؟! وماذا أصنع - حين أفتحها - بما في جوفها من أشياء؟»" (ص. ١٠).

في الجملة "ماذا تحوي هذه العلبة المغلقة؟! وماذا أصنع - حين أفتحها - بما في جوفها من أشياء؟!" تحتوي على تقنيات التوازي التشابهي. لأن هناك تأكيد للانطباع من خلال الكلمات المتكررة.

"قال الفتى في نفسه: «ما انتفاعي بهذه العلبة المسحورة، إذا كنت لا أفتحها، ولا أعرف ماذا في داخلها من أسرار؟! وما أثرها في علاج ما أنا فيه، ما دمت لا أستخدمها؟!»" (ص. ١١).

في الجملة "ولا أعرف ماذا في داخلها من أسرار؟! وما أثرها في علاج ما أنا فيه". هذه الجملة تعبر عن شيء باستخدام الكلمات المتكررة.

"مرت الأيام والأسابيع، والفتى «صادق» يزداد ثقة بنفسه، اعتد بشجاعته، وأمن بقوته، فلم يعد للخوف سلطان عليه" (ص. ١٢).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التوازي التشابهي في الكلمة "ثقة واعتد". لأن هناك تواز بين كلمة وكلمة أخرى.

"نلت النجاح بفضلها وبلغت غايات الأرب" (ص. ١٩).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التوازي التشابهي، لأنه يظهر التوافق بين كلمة واحدة وكلمة أخرى. الواردة في الكلمة "نلت وبلغت".

"تذكر عهده مع شيخ الكريم، الذي أحسن إليه كل الإحسان، وبدل حياته قوة واطمئنانا" (ص. ١٣).

يستخدم المؤلف تقنيات التوازي التشابهي في الكلمة "قوة واطمئنانا". لأن هناك تواز بين كلمة وكلمة أخرى.

"عامله رفقاًؤه ورؤساءؤه في المصرف الذي يعمل فيه" (ص. ١٣).

في الجملة التالي يعرض الانسجام بين كلمة واحدة مع كلمة أخرى. بعبارة "رفقاؤه ورؤساءؤه". يستخدم المؤلف الكلمة لخلق تأثير التغريب.

"وما يملؤ نفسك سرورا وإعجابا" (ص. ١١).

في الإقتباس القديم يستخدم المؤلف تقنيات التوازي التشابهي في الكلمة "سرورا وإعجابا". لأن هناك تواز بين كلمة وكلمة أخرى.

"ما إن دخل «صادق» المكتب حتى وقف له مدير المصرف، يضافحه ويحييه" (ص. ١٧).

في الكلمة "يضافحه ويحييه" تحتوي على تقنيات التوازي التشابهي. لأن هناك تأكيد للانطباع من خلال الكلمات المتكررة.

٤- تقنيات التكرار

تقنيات التكرار هو تكرار الكلمات أو العبارات في الأعمال الأدبية للتأكيد على المعنى.

"تسامع الناس بما كان يحكى عنه من نوادر جنبه، كانوا يتناقلون هذه النوادر التي تحكى عنه في دهشة وعجب" (ص. ٥).

في الجملة القديم التي تحتوي على تقنيات التكرار في الكلمة "نوادر". لأن الغرض من تقنيات التكرار هنا هو التأكيد على المعنى.

"أنه كان يخشى الأذى، ويتوقع الشر، في كل حركة يتحركها" (ص. ٥).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "حركة". يكرر المؤلف الجملة في كل حركة يتحركها.

"وفي كل خطوة يخطوها: صباحا ومساء! (ص. ٥).

في الكلمة "خطوة" تحتوي على تقنيات التكرار، بسبب هناك تكرار نفس الكلمة في جملة.

"سأهدي إليك الآن هدية ثمينة؛ فالتحرص عليها كل حرص" (ص. ٩).

في الجملة القديم التي تحتوي على تقنيات التكرار في الكلمة "حرص". وهي الكلمة متكررة. لذلك لها تأثير التغريب.

"تلك هي العلة التي كنت وعدتك بها يا ولدي، علة صغيرة مسحورة"
(ص. ١٠).

يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "علة". تعبر هذه الكلمة عن نفس الكلمة باستخدام كلمات متكررة تهدف إلى التأكيد على معنى يحتوي على تقنية التكرار.

"فأخذ صادق يصف أحداث ما وقع لحظة بلحظة" (ص. ١٧).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "لحظة". لأنه يحتوي على تكرار نفس الكلمة في جملة.

"ليس في العلة سحر إنما فيك - أنت - السحر، ما دمت شجاعة" (ص. ١٨).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "السحر". لأن هناك يحتوي على تكرار نفس الكلمة للتأكيد على المعنى.

"وهناك استقبله الضابط بحفاوة بالغة، ولكن هذه الحفاوة لم تمنع ضابط الشرطة من أن يمسك بالقلم" (ص. ١٩).

في الكلمة "الحفاوة" يستخدم المؤلف تقنيات التكرار. تعبر هذه الكلمة عن نفس الكلمة باستخدام كلمات متكررة تحتوي على تقنيات التكرار.

"قال صادق: ألا يتاح لي أن أعرف ما تحويه إلى الأبد؟
قال الشيخ: بلى، إنك سوف تفتحها وتعرف ما تحويه" (ص. ١٠).

في الجملة التالي يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "ما تحويه". لأنه يحتوي على تكرار نفس الكلمة في جملة.

"أقرر لكم له ليس الفضل لي في كل ما حدث، إنما الفضل كل الفضل
لساعتي التي نسيتهما على المكتبي" (ص. ١٧).

في الجملة القديم يستخدم المؤلف تقنيات التكرار في الكلمة "الفضل". لأن هناك يحتوي على تكرار نفس الكلمة للتأكيد على المعنى.

الفصل الخامس الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

يعني التغريب أن الأشياء التي اعتدنا على سماعها في الحياة اليومية قد تغيرت في وظيفتها أو فهمها لتصبح غريبة وطريفة أو عجيبة. وأما الهدف هو أن يكون القارئ أكثر اهتمامًا بالشكل، وأكثر وعيًا بالأشياء المحيطة به.

ثم بعد تحليل البيانات في الباب الرابع، فحصلت الباحثة على نتائج البحث كما يلي:

- ١- توجد في هذا البحث ١٥ أشكال التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني. وأما أقسامها في كل عنصر رئيسي وهو: (١) الشخصية، هناك ٣ شخصيات مع ٧ أشكال التغريب، منها: (١) تصوير صادق بخصائص جبان، صبور، وشجاع؛ (٢) تصوير أصحاب صادق بخصائص مشاغب وسلب؛ (٣) تصوير شيخ بخصائص حكيم ورحيم. ثم (٢) الدسيسة لها ٥ أشكال التغريب منها: (١) مرحلة التعرف؛ (٢) مرحلة صدور الصراع؛ (٣) مرحلة الذروة؛ (٤) مرحلة مكافحة الذروة؛ (٥) مرحلة الإكمال. هناك (٣) الخلفية لها شكلين هما: (١) خلفية المكان، يتعلق من المصرف، الشاطئ النهر، البيت، حجرة، وإدارة الشرطة. أما (٢) خلفية الوقت، خاصة في وقت الليل ووقت الفجر. وأما (٤) أمانته واحدة وهي: تصوير رسالة أخلاقية برمز الشجاعة الموجود في العلة المسحورة وهي: ارفع رأسك يا أخي، ولا تكن خاضعا ذليلا.
- ٢- توجد ٤ تقنيات التغريب في قصة الأطفال "العلبة المسحورة" لكامل كيلاني تتكون على تقنيات التأخير، تقنيات التشابه، تقنيات التوازي التشاهي، وتقنيات التكرار.

ب. الإقتراحات

بناءً على نتائج الملاحظات والأبحاث عن أشكال وتقنيات التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني، يود الباحثون تقديم الاقتراحات التالية:

- ١- للباحثين والخبراء الذين هم على دراية كبيرة بهذه النظرية والموضوع، إذا كانت هناك أخطاء، فيرجى تصحيحها وعدم استخدامها كمرجع.
- ٢- تتمثل إحدى الفوائد النظرية لهذا البحث وهي لمساعدة في فهم التغريب بشكل الأفضل. أيضًا كمرجع لتعميق دراسات الشكلائية الروسية للطلاب.
- ٣- من نتائج هذا البحث، يمكن أن يكون مرجعًا لبحوث أخرى حول التغريب في العمل الأدبي، لأنه لا يزال نادرًا ما يتم العثور على هذه المناقشات حاليًا.

قائمة المصادر و المراجع

المراجع العربيّة

حنتوش، محمد عباس. (٢٠١٢). التغريب في عروض عوني كرومي المسرحية. مجلة العلوم الإنسانية، ١ (١٣): ٢٣٨-٢٥٧.

رشدا، إحظ سبيلا. (٢٠٢٠). "جماليات التغريب في أقصوصة الزهامير بقلم غازى رحمن القصبي". بحث جامعي. قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

السيد صالح، سعد الدين. (١٩٩٤). البحث العلم و مناهجه النظرية. جدة: مكتبة الصحافة.

ضروني، أجرش، و تهراني. (٢٠٢١). دراسة تقنيات التغريب لمعالجة المضمون في قصص غادة السمان القصيرة وفقا لنظرية فيكتور شكولوفسكي. اداب الكوفة، ٤٥ (١): ١-١٣.

العالي، جاسم عبد الله. (٢٠٢٠). "مقاومة التغريب عند الدوسري في تفسيره صفوة الآثار والمفاهيم". بحث جامعي. قسم التفسير وعلوم القرآن، كلية الشريعة والدراسات الإسلامية، جامعة قطر.

عبد الحميد الضيدان، محمد. (٢٠١٤). التغريب في الشكل الفلمي الروائي المعاصر. مجلة جامعة أهل البيت عليهم السلام، ١٦: ٤١٥-٤٣٣.

عطاء الله، محمد. (٢٠٢١). "التغريب في قصة أولاد حارتنا لنجيب محفوظ: دراسة الشكلية الروسية". بحث جامعي. قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

قادري، قادر. (٢٠٢١). دراسة التغريب الهيكلية في نهج البلاغة «تقديم الخبر على المبتدأ مثالا». فصلية عملية - محكمة نصف سنوية. دراسات حديثة في نهج البلاغة، ٤ (٨): ٨٣-٩٦.

كيلاي، كامل. (٢٠١١). العلبة المسحورة. القاهرة الجمهورية مصر العربية: هنداوي.
 نساء، فردا هندية. (٢٠٢٠). "التغريب في ديوان أحبك و كفى لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا)". بحث جامعي. قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المراجع الأجنبية

Crespo and Carlos Iglesias. (2021). *Energeia as Defamiliarization: Reading Aristotle With Shklovsky's Eyes*. *Journal for the History of Rhetoric*, 24 (3): 274-289.

Creswell, W. John. (2013). *Research Design: Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.

Emzir, dkk. (2018). *Tentang Sastra (Orkestrasi dan Pembelajarannya)*. Yogyakarta: Garudhawaca.

Endraswara, Suwardi. (2011). *Metodologi Penelitian Sastra*. Jakarta: Caps.

Fokkema, D. W. & Elrud Kunne, Ibsch. (1998). *Teori Sastra Abad Kedua Puluh*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

- Holub, Robert. (2004). *“Reception Theory: School of Constance”*, dalam Raman Selden (ed.), *The Cambridge History of Literary Criticism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hudayat, Asep Yusup, (2007). *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Universitas Padjajaran.
- Kurniawan, Heru. (2009). *Sastra Anak*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Lukens. (2003). *Analisis Buku Cerita Anak Fiksi ‘Lost Dog! Anjing Hilang’ dengan Pendekatan Objektif Berdasarkan Kriteria Fiksi Sastra*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Luxemberg, Jan Van. (1992). *Pengantar Ilmu Sastra (Terjemahan Dick Hartoko)*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka.
- Meliyawati. (2016). *Pemahaman Dasar Membaca*. Yogyakarta: Deepublish.
- Mosher, Joy. (2011). *Children’s Literature and Character Development*. Journal The Fourth and Fifth Rs Respect and Responsibility, 8 (1).
- Muharto dan Anisandy Ambarita. (2016). *Metode Penelitian Sistem Informasi*. Yogyakarta: Deepublish.
- Munawaroh. (2012). *Panduan Memahami Metodologi Penelitian*. Cetakan Pertama. PT. Intimedia.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2005). *Sastra Anak Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2009). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nurjamily, Wa Ode. (2015). *Kesantunan Berbahasa Indonesia Dalam Lingkungan Keluarga (Kajian Sosiopragmatik)*. Jurnal Humanika. 15 (03).

- Purbo, dkk. (2022). Defamiliarization: A Formalism Study on How Words Can Create Compelling Narrative in Edgar Allan Poe's *The Tell-Tale Heart*. *International Journal of Research in Education*, 2 (1): 1-8.
- Rokhmansyah, Alfian. (2014). *Studi dan Pengkajian Sastra Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rukin. (2019). *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Takalar: Yayasan Ahmar Cendekia Indonesia.
- Selden, Raman. (1986). *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. Great Britain: The Harvester Press Limited.
- Sudjiman, Panuti. (1990). *Kamus Istilah Sastra*. Jakarta: UI Press.
- Sugiarto, Eko. (2015). *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif: Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: Suaka Media.
- Suroso, dkk. (2008). *Kritik Sastra: Teori, Metodologi, dan Aplikasi*. Yogyakarta: Elmatara Publishing.
- Teeuw, A. (1984). *Membaca dan Menilai Sastra*. Jakarta: Gramedia.
- Wibowo, Wahyu. (2011). *Cara Cerdas Menulis Artikel Ilmiah*. Jakarta: PT. Kompas Media Nusantara.
- Winch, Gordon, dkk. (2006). *Literacy Reading Writing and Children's Literature*. New York: Oxford University Press.
- Yanti, Cita Hikmah. (2020). Defamiliarization in the Novel *Charlie and the Chocolate Factory*. *Journal of English Teaching, Linguistics, and Literature*, 1 (2): 107-115.
- Zed, Mestika. (2004). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

السيرة الذاتية

عبد الرحمن أبرار، ولد في سيدوأرجو تاريخ ١٩ يوليو ١٩٩٩ م. خرج من المدرسة الابتدائية الإسلامية الكاملة إنسان كامل سيدوأرجو سنة ٢٠١١ م. ثم التحق بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الكاملة بمعهد ابن عباس الإسلامي لتحفيظ القرآن كلاتين سنة ٢٠١٤ م. ثم التحق بالمدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد ابن عباس الإسلامي لتحفيظ القرآن كلاتين سنة ٢٠١٧ م. ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصل على الدرجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٢ بموضوع البحث "التغريب في قصة الأطفال العلبة المسحورة لكامل كيلاني دراسة شكلانية روسية لفكتور شك洛夫سكي".

